

MEMÒRIA

2006

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA
UNIVERSITAT POMPEU FABRA
BARCELONA

Juliol de 2007

Edició a cura de: Lorente, M.; Martínez Ayuso, G.; Arano, Sílvia
Primera edició: Juny de 2007
© Institut Universitari de Lingüística Aplicada
Pl. de la Mercè, 10-12
08002 Barcelona

ÍNDEX

ÍNDEX	3
PREFACI	5
MEMÒRIA DE DOCÈNCIA	6
PROGRAMES DE FORMACIÓ	6
Programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada	6
Programa de postgrau online en Terminologia	6
Programa de postgrau presencial en Lingüística Forense	7
Programa de postgrau online en Documentació Digital	7
POP en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe	7
Altres propostes de Màsters Oficials	8
CONFERÈNCIES I SEMINARIS	8
DOCTORAT	11
Premi extraordinari de doctorat	11
Tesis doctorals defensades	11
Projectes de tesi defensats	12
Inscripció de tesis doctorals	14
Seguiment de doctorands	15
ALTRES ACTIVITATS DE FORMACIÓ DELS INVESTIGADORS DE L'IULA	16
Cursos externs:	16
Concessions de projectes d'innovació docent	17
MEMÒRIA DE RECERCA	19
PROJECTES COMUNS DE L'IULA	19
ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP INFOLEX	20
Ajuts i projectes de recerca concedits	20
Tasques de coordinació de xarxes i associacions	20
Seminaris i reunions de recerca del grup	20
Premis i distincions	20
ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP IULATERM	21
Ajuts concedits al grup	21
Projectes de recerca concedits i contractes R+D	22
Tasques de coordinació de xarxes i associacions	23
Seminaris i reunions de recerca del grup	24
Premis i distincions	25
ACTIVITATS DE R+D DE L'OBSERVATORI DE NEOLOGIA	26
Projectes de recerca concedits i convenis de R+D	26
Altres novetats de l'Observatori de Neologia	27
ACTIVITATS DE R+D DE LATEL	27
Projectes de recerca concedits i convenis de R+D	27
ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP DIGIDOC	28
Ajuts concedits i contractes de R+D	28

Seminaris i reunions de recerca del grup	28
ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP UVAL	29
Ajuts vigents o concedits el 2006	29
Altres activitats	29
ACTIVITATS DE R+D DEL FORENSICLAB	29
<u>PUBLICACIONS DE L'IULA</u>	<u>32</u>
EDICIONS DE L'IULA	32
Sèrie Activitats	32
Sèrie Monografies	33
Sèrie Materials	33
Sèrie Tesis	33
Sèrie Aula Digital	35
PAPERS DE L'IULA	35
Sèrie Informes	35
<u>PUBLICACIONS DELS INVESTIGADORS DE L'IULA</u>	<u>36</u>
<u>PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS</u>	<u>47</u>
<u>MOBILITAT DEL PERSONAL INVESTIGADOR</u>	<u>56</u>
ESTADES DE RECERCA DELS MEMBRES DE L'IULA	56
ESTADES DE RECERCA A L'IULA	56
PROFESSORS CONVIDATS	57
<u>MEMÒRIA DE GESTIÓ</u>	<u>60</u>
CONSELL DE L'IULA I COMISSIONS DELEGADES	60
RECURSOS HUMANS	61
Investigadors i personal contractat: altes, baixes i canvis	61
Becaris: altes, baixes i canvis	62
Acreditacions de membres adscrits	63
Canvis en els òrgans del Consell	64
SIGNATURA DE CONVENIS I CONTRACTES	66
<u>ANNEXOS</u>	<u>68</u>
INDICADORS DE RECERCA I DE DOCÈNCIA	68
DADES ECONÒMIQUES 2006	69
RELACIÓ DE MEMBRES ACTUALITZADA A 31/12/2006	70
COMPOSICIÓ DELS GRUPS DE RECERCA A 31/12/2006	72
COMPOSICIÓ DEL CONSELL DE L'IULA ACTUALITZADA A 31/12/2006	73
ORGANIGRAMA ACTUALITZAT A 31/12/2006	74

PREFACI

La memòria d'activitats de l'any 2006 de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra recull la informació relacionada amb la docència de postgrau, el seguiment del programa de doctorat, la mobilitat dels investigadors del centre cap a altres universitats i l'estada entre nosaltres d'investigadors i professors que han realitzat a l'IULA estades de recerca o activitats docents i les accions formatives organitzades.

En l'apartat de recerca es presenten els projectes concedits durant l'any 2006 i altres indicadors de la recerca dels grups vinculats a l'IULA, en forma de publicacions pròpies, publicacions dels membres, intervencions en congressos, participació en xarxes internacionals, premis rebuts pels investigadors, etc.

La memòria inclou també la relació de publicacions editades a l'institut i les activitats organitzades. En l'apartat de gestió s'informa de qüestions relacionades amb el Consell de l'IULA i les comissions delegades, la incorporació de personal nou i la signatura de nous convenis de cooperació.

En els annexos s'inclouen alguns gràfics amb dades sobre el doctorat, la recerca dels grups i la gestió econòmica, i la relació actualitzada de membres de l'institut a 31/12/06.

La informació recollida en aquesta memòria prové de les bases de dades de persones, projectes i convenis, tesis, cursos i edició de publicacions. A més, durant l'any 2006, s'ha posat en marxa un aplicatiu a la intranet de l'institut per recollir en línia, i de manera eficient, les publicacions i altres notícies dels investigadors adscrits. Així aquesta memòria s'ha generat doncs automàticament, d'ací la redacció sucinta dels apartats, revisada a posteriori per les editores.

Les editores.

Barcelona, juny de 2007.

MEMÒRIA DE DOCÈNCIA

Programes de formació

Durant l'any natural de 2006 s'han realitzat les següents activitats docents corresponents als cursos 2005-06 i 2006-07:

Programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada

<http://www.iula.upf.edu/doctorca.htm>

Dir. Mercè Lorente Casafont

De gener a juny de 2006 s'han impartit dos trimestres corresponents al curs 2005-06, oferts dins de la segona anualitat del 2004-06 i dins de la primera anualitat del bienni 2005-07 del programa. En aquesta docència han participat un total de 33 estudiants, 18 i 15 respectivament dels dos biennis implicats.

D'octubre a desembre de 2006, s'ha impartit el primer trimestre d'activitats lectives, corresponent al segon curs del bienni 2004-06, amb 15 estudiants matriculats i l'assistència opcional dels 12 estudiants del Màster de recerca en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques, vinculats a les línies de recerca de l'IULA.

El programa de Doctorat ha gaudit d'un ajut de mobilitat per a professorat del doctorat per al curs 2005-06, que ha permès integrar en les activitats del programa, en aquests dos trimestres, als professors André Salem (Université La Sorbonne Nouvelle, Paris 3), Geoffrey Williams (Université de Bretagne Sud), Tim Grant, Forensic (University of Leicester), Igor Mel'cuk (Université de Montréal) i Nancy Ide (Vassar College-Nova York i CNRS-França).

La clausura del curs 2005-06 es va celebrar amb la conferència magistral del professor Julio Calvo de la Universitat de València, el 19 de juny de 2006. La conferència inaugural del curs 2006-07 ha anat a càrrec del Dr. Ignacio Pérez Pascual de la Universidade da Coruña, el 18 de desembre de 2006. Vegeu la relació completa d'activitats organitzades dins del programa de doctorat a l'apartat de *Conferències i seminaris*.

Programa de postgrau online en Terminologia

<http://www.iula.upf.edu/iulonlca.htm>

Dir. M. Teresa Cabré Castellví

Durant l'any 2006 s'han impartit els següents mòduls:

La 5a i la 6a edició del Curs de postgrau: Introducció a la terminologia, amb una matrícula de 12 i 13 estudiants matriculats respectivament.

La 1a edició dels 6 tallers programats, amb un total d'estudiants matriculats de 117 (promig de 20 estudiants per taller).

I la 1a edició del Màster, per compleció dels mòduls docents, i superació de la memòria de Màster, amb un total de 12 títols emesos.

Programa de postgrau presencial en Lingüística Forense

<http://www.upf.edu/idec/dlifp/>

Dir. M. Teresa Turell Julià

Coorganitzat amb l'IDEC

Durant l'any 2006 s'han iniciat les activitats lectives d'aquest programa de formació presencial, amb professorat de la UPF i professorat extern, a les aules de l'IDEC. Els cursos de postgrau programats impartits al llarg del 2006 han estat:

La 1a edició del Curs de postgrau en fonètica forense

La 1a edició del Curs de postgrau en detecció de plagi

La 1a edició del Curs de postgrau en determinació d'autoria de textos

Hi han participat un total de 22 estudiants.

Programa de postgrau online en Documentació Digital

<http://www.documentaciondigital.org/index.htm>

Dir. Cristòfol Rovira i Lluís Codina.

Programa organitzat pel Departament de Periodisme i Comunicació Audiovisual, amb la col·laboració de l'IDEC i de l'IULA.

Durant l'any 2006, s'ha impartit la 8a edició (curs 2005-06) i s'ha iniciat la 9a edició (curs 2006-07) del Programa online en Documentació i Biblioteconomia, Documentació Digital.

L'edició de 2005-06 ha comptat amb 293 inscripcions, amb un promig de 33 matriculats per cadascun dels nou mòduls docents. El promig d'estudiants matriculats que han superat els respectius mòduls docents és del 86%.

POP en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe

http://www.upf.edu/postgrau/_pdf/pop-comunicacio.pdf

Programa organitzat pel Departament de Traducció i Filologia, amb la col·laboració de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada

A partir del curs 2006-07, l'oferta docent del programa de doctorat de l'IULA, i del Màster en Lingüística Aplicada vinculat, s'integra dins del Programa Oficial de Postgrau en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe de la UPF, i concretament en el Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques, titulació dissenyada en el marc de l'Espai Europeu d'Educació Superior (EEES).

El Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques, coordinat per Àlex Alsina, s'ofereix en un format de 60-120 crèdits (1 o 2 anys).

<http://www.upf.edu/postgrau/oficials/programes/comunicacio/linguistica/pressentacio/>

Els estudiants matriculats en aquest màster per al curs 2006-07 ha estat de 23 estudiants, 13 dels quals estan vinculats a les línies de recerca de l'IULA i tutoritzats pels seus membres. D'aquests 13 estudiants, 8 gaudeixen de beques adscrites a l'IULA (62%): 3 beques IULA/UPF, 1 beca ALBAN-UE, 1 MAE-AECI, 1 de la Fundació Ford i 2 de l'Observatori de Neologia.

Durant l'any 2006 s'ha constituït la Comissió del Programa Oficial de Postgrau, en què participa com a membre nat la direcció de l'institut.

El Programa Oficial de Postgrau en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe ha obtingut la concessió de la Menció de Qualitat del MEC, per al curs 2006-2007, per resolució d'11/08/06 (BOE 30/08/06), amb la referència MCD2006-00339. Aquesta concessió resulta de la renovació de les mencions de qualitat anteriors, MCD2003-00655 i MCD2003-00668, concedides respectivament al doctorat de l'IULA i al doctorat del DTF, per aplicació de la legislació RD56/2005.

Altres propostes de Màsters Oficials

El Consell de Direcció de l'IULA va encarregar a la Dra. M. Teresa Cabré la prospecció i el disseny d'un màster interuniversitari en Lingüística aplicada i gestió de llengües. Durant l'any 2005 s'han realitzat les reunions preparatòries amb universitats catalanes i departaments de la UPF implicats.

Durant l'any 2006 s'ha tancat el disseny i la sol·licitud oficial d'impartició del Màster Oficial interdisciplinari en Mèdia i Sistemes Cognitius Interactius (<http://www.iaa.upf.edu/csim/>), dirigit per Paul Vershure i coordinat per Narcís Parés de l'IAA, amb la participació de diversos departaments i instituts de recerca.

Conferències i seminaris

16 de gener de 2006

Seminari sobre tipologia de llengües (Seminari dinamitzat pels estudiants de doctorat) a càrrec d'Esteve Clua

16 de gener de 2006

Seminari de presentació del grup de recerca UVAL i el laboratori ForensicLab a càrrec de M. Teresa Turell

Del 23 de gener al 30 de febrer de 2006

Seminari de metodologia d'anàlisi del discurs a càrrec de Teun van Dijk

23 de gener de 2006

Seminari de presentació del grup de recerca IULATERM a càrrec de M. Teresa Cabré

30 de gener de 2006

Seminari de presentació del grup de recerca DIGIDOC a càrrec de Lluís Codina

Del 2 al 4 de febrer de 2006

Seminari de terminologia i anàlisi lexicomètrica, a càrrec d'André Salem (Université La Sorbonne Nouvelle, Paris 3), dins del marc dels seminaris de Mobilitat de professorat del doctorat.

06 de febrer de 2006

Seminari de presentació del grup de recerca INFOLEX a càrrec de Paz Battaner

Del 13 de febrer al 13 de març de 2006

Taller de recuperació d'informació: mòdul 1 per a usuaris avançats a càrrec de Ricardo Baeza-Yates

20 de febrer de 2006

Seminari de presentació de l'Observatori de Neologia a càrrec de Rosa Estopà

27 de febrer de 2006

Seminari sobre la llengua japonesa a càrrec de Anna Joan, Philip Dwelle
Seminari sobre la llengua xinesa a càrrec de Marta Sánchez-Pol

06 de març de 2006

Seminari de presentació de LATEL a càrrec de Lluís de Yzaguirre, Núria Bel

20 de març de 2006

Seminari sobre la llengua aimara a càrrec de Walter Quispe
Seminari sobre la llengua quítxua a càrrec de César Jara

Del 27 de març al 24 d'abril de 2006

Taller de recuperació d'informació: mòdul 2 per a aplicadors a càrrec de Ricardo Baeza-Yates

27 de març de 2006

La demolingüística i la seva aplicació a l'Estat espanyol (I): avaluació de la competència i l'ús del català, basc i gallec a càrrec de Raquel Casesnoves (IULA)

30 de març de 2006

Seminari sobre la llengua txinantec a càrrec de Pedro Hernández

03 d'abril de 2006

Demolinguistics and its application to the Spanish State (II): Using the DMLX program for demolinguistic projections of Catalan, Basque and Galician a càrrec de David Sankoff (University of Ottawa), Raquel Casesnoves (IULA)

08 de maig de 2006

Análisis del Diccionario del estudiante de la Real Academia Española a càrrec de Manuel Calderón (Catedràtic IES), Paz Battaner

08 de maig de 2006

Lexicografía del argot marginal: el lenguaje de la droga y de la homosexualidad a càrrec de Félix Rodríguez (Universitat d'Alacant)

09 de maig de 2006

Seminari en el marc de l'assignatura Discurs especialitza a càrrec de Guiomar Ciapuscio (Universidad de Buenos Aires)

11 i 12 de maig de 2006

Identity in the Corpus: Europe in Le Monde and beyond. From networks to dictionary: The case of the ESP dictionary user, a càrrec de Geoffrey Williams (Université de Bretagne Sud), dins del marc dels seminaris de Mobilitat de professorat del doctorat.

12 de maig de 2006

Anglicismos y calcos en el español actual a càrrec de Félix Rodríguez (Universitat d'Alacant)

Del 18 al 25 de maig de 2006

Where linguists (should) fear to tread - possibilities and limitations of forensic textual analysis. Contrasting conversation in rape and consensual sexual encounters, a càrrec de Tim Grant, Forensic Section - School of Psychology (University of Leicester), dins del marc dels seminaris de Mobilitat de professorat del doctorat.

29 i 30 de maig, 6 i 13 de juny de 2006

La Teoría Sentido-Texto: Fundamentos y aplicaciones, a càrrec de Dr. Igor Mel'cuk, Université de Montréal

19 de juny de 2006

Conferència de cloenda del curs acadèmic 2005-2006: Estrategias lexicológicas sobre terminología (en el Nuevo Diccionario español-quechua / quechua-español) a càrrec de Dr. Julio Calvo, Universitat de València

26 de setembre 2006

Conferència The American National Corpus a càrrec de Nancy Ide, Vassar College (Nova York) i CNRS (França)

26, 27 i 28 de setembre de 2006

Annotation and exploitation of Linguistic Corpus: Mark-up language, Annotations, Standards and Exploitation a càrrec de Nancy Ide, Vassar College (Nova York) i CNRS (França), dins del marc dels seminaris de Mobilitat de professorat del doctorat.

18 de desembre de 2006

Conferència inaugural del programa de doctorat, curs 2006/2007: Joan Corominas y el diccionario etimológico, a càrrec de la Dr. Ignacio Pérez Pascual, Universidade da Coruña

Doctorat

Premi extraordinari de doctorat

El I Premi Extraordinari de Doctorat de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada va ser convocat el 19 de desembre de 2005 i s'hi van presentar les següents quatre candidatures, d'entre les set tesis qualificades amb excel·lent cum laude per unanimitat de les deu primeres tesis doctorals defensades del programa:

- Carme Bach Martorell (2001)
- Elisenda Bernal Gallen (2000)
- Josep M. Castellà Lidon (2002)
- Rosa Estopà Bagot (1999)

Amb data del 10 de juny de 2006, el jurat format pels doctors Milagros Fernandez Pérez de la Universidade de Santiago de Compostela, Ulrich Heid de la Universitat de Stuttgart i Joan Martí Castell de la Universitat Rovira i Virgili i de l'Institut d'Estudis Catalans va resoldre que el I Premi Extraordinari de Doctorat de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra fos concedit a:

- Rosa Estopà Bagot per la tesi *Extracció de terminologia: elements per a la construcció d'un SEACUSE (Sistema d'Extracció Automàtica de Candidats a Unitats de Significació Especialitzada)*, del bienni 1994-96, defensada el 26 de juliol de 1999, i dirigida per M. Teresa Cabré Castellví.

L'acte de lliurament es va celebrar el dia 18 de desembre de 2006 coincidint amb l'obertura d'activitats del doctorat 2006-07. El premi consisteix en un títol emès pel rectorat de la UPF i una dotació econòmica per a l'adquisició de bibliografia o de material informàtic.

El dia 15 de setembre de 2006 s'ha publicat la convocatòria del II Premi Extraordinari de Doctorat de l'IULA. En aquesta segona convocatòria opten al premi les tesis doctorals inscrites a l'IULA, defensades entre el 6 de desembre de 2003 i el 19 de desembre de 2005, i que van rebre una qualificació d'excel·lent cum laude per unanimitat. La resolució es farà pública a finals del curs 2006-07.

Tesis doctorals defensades

Nom: Marta Ribas Bruguer

Direcció: M. Teresa Cabré Castellví; Lluís De Yzaguirre Maura

Títol: Alineació de textos jurídics paral·lels (català i castellà): alguns problemes

Tribunal: Antoni Mirambell i Abancó, Judit Freixa Aymerich, Laura Santamaria Guinot, Rosalind Greenstein, Amparo Alcina Caudet
Bienni: 1994-1996
Data: 24/04/2006
Qualificació: Excel lent cum laude

Nom: Ona Domènech Bagaria
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví
Títol: Textos especialitzats i variació vertical: la diversitat terminològica com a factor discriminant del nivell d'especialització d'un text
Tribunal: Guiomar Elena Ciaspuscio, Rosa Estopà Bagot, Natividad Gallardo San Salvador, Josefa Gómez de Enterría, Jaume Llopis Pérez
Bienni: 1994-1996
Data: 28/04/2006
Qualificació: Excel lent cum laude per unanimitat

Nom: Josep Maria Mestres Serra
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví
Títol: Les subentrades en els diccionaris generals
Tribunal: Luis Fernando Lara Ramos, Mercè Lorente Casafont, Ignacio Ahumada Lara, Maria Bargalló Escrivà, Emilia Anglada Arboix
Bienni: 1994-1996
Data: 02/05/2006
Qualificació: Excel lent cum laude per majoria

Nom: M. Teresa Melero Nogués
Direcció: Toni Badia Cardús
Títol: Combining machine learning and rule-based approaches in Spanish syntactic generation
Tribunal: Enric Monte Moreno, M. Núria Bel Rafecas, María Cruz Arrieta Yarza, Leo Wanner, Flora Ramírez Bustamante
Bienni: 1996-1998
Data: 02/06/2006
Qualificació: Excel lent per unanimitat

Projectes de tesi defensats

Nom: Rodrigo Alarcón Martínez
Direcció: Carme Bach Martorell i Lluís de Yzaguirre
Títol: Extracción automática de contextos definatorios en corpus especializados: propuesta para el desarrollo de un ECCODE (Extractor de candidatos a contextos definatorios)
Comissió: Lluís de Yzaguirre, Gerardo Sierra (UNAM-Mèxic), Mercè Lorente
Bienni: 2003-2005
Data: 12/09/2006
Qualificació: Excel lent

Nom: Maria Isabel Gómez Díez
Direcció: Teun van Dijk , Josep Maria Castellà Lidon
Títol: La transformación del relato del solicitante a través del procedimiento de solicitud de asilo en Bélgica

Comissió: Helena Casalmiglia (DTF), Montserrat González i Teun van Dijk
Bienni: 2003-2005
Data: 05/09/2006
Qualificació: Excel lent
Data sol·licitud títol DEA: 24/10/2006

Nom: Eufrocina Rojas Arregocés
Direcció: M. Paz Battaner Arias
Títol: La planta para un diccionario del español de Colombia (Deec)
Comissió: Dra. Janet deCesaris, Dra. Encarnación Atienza (DTF) i Dra. Paz Battaner
Bienni: 2004-2006
Data: 14/09/2006
Qualificació: Notable

Nom: Hada Rosabel Salazar Burgos
Direcció: Rosa Estopà Bagot
Títol: Descripción y representación de los adjetivos deverbales de participio en el discurso especializado
Comissió: M. Teresa Cabré, Elena Ferran (DTF), Rosa Estopà
Bienni: 2004-2006
Data: 29/11/2006
Qualificació: Excel lent

Nom: Marta Sánchez Pol
Direcció: M. Teresa Turell Julià
Títol: Proposta d'un mètode d'estilística per a la verificació d'autoria: els límits de l'estil idiolectal
Comissió: Dr. Jaume Llopis (UB), Dr. Jordi Vivaldi, Dra. M. Teresa Turell
Bienni: 2003-2005
Data: 23/06/2006
Qualificació: Excel lent

Nom: Natalia Andrea Seghezzi
Direcció: Judit Freixa Aymerich
Títol: Variación terminológica en textos orales y escritos: un primer acercamiento
Comissió: Dra. M. Teresa Cabré, Dr. Daniel Cassany (DTF), Dra. Judit Freixa
Bienni: 2004-2006
Data: 14/09/2006
Qualificació: Excel lent amb matrícula d'honor

Nom: Maria S. Spassova
Direcció: M. Teresa Turell Julià
Títol: Las marcas sintácticas de atribución forense de autoría de textos escritos en español
Comissió: Dra. M. Teresa Turell, Dra. Núria Bel i Dr. Jaume Llopis (UB)
Bienni: 2003-2005
Data: 05/05/2006
Qualificació: Excel lent

Data sol·licitud títol DEA: 29/06/2006

Nom: Teodoro Vargas Huesa

Direcció: M. Teresa Cabré Castellví

Títol: De la palabra al término, un recorrido ineludible en el estudio de los lenguajes de especialidad. Una aproximación mediante un experimento en vivo

Comissió: Dra. Gloria Guerrero (Univ. Málaga), Dra. Rosa Estopà, Dra. M. Teresa Cabré

Bienni: 2003-2005

Data: 18/12/2006

Qualificació: Excel lent

Inscripció de tesis doctorals

Doctorant: Alarcón Martínez, Rodrigo

Títol de la tesi: Extracció Automática de contextos definitorios en corpus especializados. Propuesta para el desarrollo de un ECODE (Extractor de candidatos a contextos definitorios)

Direcció: Bach Martorell, Carme; Gerardo Sierra (UNAM)

Data d'inscripció: 15/12/2006

Bienni: 2003-2005

Doctorant: Burgos Herrera, Diego Alberto

Títol de la tesi: Recuperación de terminología multilingüe a través de la imagen como mediación interlingüística

Direcció: Wanner, Leo (DTIC)

Tutor: Martí Llobet, Jaume

Data d'inscripció: 28/06/2006

Bienni: 2003-2005

Doctoranda: da Cunha Fanego, Iria

Títol de la tesi: Propuesta de un modelo lingüístico de resumen automático de artículos médicos en castellano

Direcció: Wanner, Leo (DTIC); Cabré Castellví, M. Teresa

Data d'inscripció: 26/10/2006

Bienni: 2002-2004

Doctoranda: Gómez Díez, Maria Isabel

Títol de la tesi: La transformación del relato del solicitante a través del procedimiento de asilo en Bélgica

Direcció: van Dijk, Teun; Castellà Lidon, Josep Maria

Data d'inscripció: 05/12/2006

Bienni: 2003-2005

Doctoranda: Martín Bosque, Adelaida

Títol de la tesi: Las unidades fraseológicas en los diccionarios monolingües de aprendizaje de E/LE: el usuario italiano

Direcció: Cabré Castellví, M. Teresa

Data d'inscripció: 05/12/2006

Bienni: 2005-2007

Doctorant: Nazar , Rogelio
Títol de la tesi: Quantitative Approach to Concept Analysis
Direcció: Wanner, Leo (DTIC) ; Vivaldi Palatresi, Jorge
Data d'inscripció: 05/12/2006
Bienni: 2003-2005

Doctoranda: Rojas Arregocés, Eufrocina
Títol de la tesi: La coherencia entre los ejemplos y el resto de la información de un diccionario escolar. El caso del diccionario escolar del español de Colombia
Direcció: Battaner Arias, M. Paz
Data d'inscripció: 05/12/2006
Bienni: 2004-2006

Doctorant/a: Spassova , Maria S.
Títol de la tesi: El potencial discriminatorio de las estructuras sintácticas del Español en la atribución forense de autoría
Direcció: Turell Julià, M. Teresa
Data d'inscripció: 19/10/2006
Bienni: 2003-2005

Seguiment de doctorands

Durant l'any 2006 s'han produït tres baixes en el programa de doctorat. Una per trasllat d'expedient a la Universitat de Vigo de la Sra. Patricia Álvarez, i les altres dues per abandó del doctorat per part de la Sra. Yadira Ojito y del Sr. Juan José Sánchez.

La Sra. Adelaida Martín Bosque, provinent del programa de doctorat de la UNED, ha sol·licitat incorporar-se al programa de doctorat 2005-07 després de la superació del DEA en la universitat d'origen, per realitzar la tesi doctoral en la línia de Terminologia, sota la direcció de la Dra. M. Teresa Cabré. La sol·licitud de trasllat d'expedient s'ha resolt positivament i s'ha procedit a la inscripció del projecte de tesi a la UPF.

L'any 2006 s'han emès 20 títols del Màster en Lingüística Aplicada, vinculat al programa de doctorat, per superació dels 40 crèdits docents, a nom dels següents estudiants de biennis diversos:

Rodrigo Alarcón, Rogelio Nazar, Roberto Santiz, Maria Spassova, Ekaterini Alexandri, Bernabé Montejo, Josep Gumà Inglada, Amor Montané, Walter Paz Quispe, Sabela Fernández, César Jara, Paulo Malvar, Isabel Muñoz, Marta Sabater, Natalia Seghezzi, Mireia Ortega, Eufrocina Rojas, Philip Dwelle, Hada Rosabel Salazar i Fernanda López.

Altres activitats de formació dels investigadors de l'IULA

Cursos externs:

Alonso, Araceli; Tebé, Carles

Tractament informatitzat de la informació (20 hores) (Diploma de postgrau: Traducció i tractament informàtic de textos)

Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (Espanya), febrer de 2006

Cabré, M. Teresa

La terminología en las lenguas ¿Necesidad o complemento?

Lexicografía y terminografía: ¿métodos y estrategias distintos?

La terminología: herramienta cognitiva de la traducción

Del discurso especializado a la terminología

Universidad Ricardo Palma, Lima (Perú), 28-31 de març de 2006

Cabré, M. Teresa

Correlaciones entre la estructura de conocimiento del texto y la terminología

Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso",

Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires (Argentina), 5 d'abril de 2006

Cabré, M. Teresa

Normalización de lenguas amenazadas

Dirección de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia,

Ciudad de México (México), 7-8 de juliol de 2006

Cabré, M. Teresa

Seminario de Terminología y Discurso especializado:

Terminología y traducción: similitudes y diferencias en cuanto a disciplinas y prácticas

Terminología y documentación: una relación bidireccional imprescindible

Producción, gestión y comunicación del conocimiento especializado y de las unidades terminológicas

Lenguaje, comunicación y discurso especializado: el papel lingüístico y sociocognitivo de la terminología

Universidad de Antioquia, Medellín (Colòmbia), 16-22 de març de 2006

Cabré, M. Teresa

El texto especializado: estructuración y representación cognitiva (XXIX

Curso de lingüística textual)

Universidad de Murcia, Murcia (Espanya), 6 de març de 2006

Gelpí, Cristina

Llenguatge jurídic i administratiu (20 hores) (Curs de postgrau en Mediació Lingüística)

Universitat de Lleida, Lleida, 26-27 maig de 2006

Gelpí, Cristina

Introducció al llenguatge juridicoeconòmic (Curs de qualificació en llengua catalana)

Departament de Filologia Romànica. Ruhr Universität, Bochum (Alemanya),
11-19 setembre de 2006

Gelpí, Cristina

Eines i recursos per a la redacció en català (3 hores) (Curs sobre documentació sanitària als escorxadors (porcí i aviram))

Consell de Col·legis de Veterinaris de Catalunya, Barcelona, maig de 2006

Gelpí, Cristina

Los diccionarios pedagógicos en la red (2 hores) (El diccionario en la enseñanza del español como lengua materna y como lengua extranjera.

Cursos universitarios de verano Teniente Olavide)

Universitat de Jaén, La Carolina, 19 juliol de 2006

Gelpí, Cristina

Taller de redacció tècnica (2 hores) (Elaboració d'actes i informes)

Consell de Col·legis de Veterinaris de Catalunya, Barcelona, maig de 2006

Concessions de projectes d'innovació docent

Projecte d'innovació docent de l'assignatura Terminologia I

Referència: 62 PMSIQD 2006 1

Pla de Mesures de Suport Innovació i Qualitat Docents (UPF)

01/01/2006 - 31/12/2006

3.000,00 €

IULATerm

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Projecte d'Innovació Docent de l'assignatura Terminologia II

Referència: 59 PMSIQD 2006 1

Pla de Mesures de Suport Innovació i Qualitat Docents (UPF)

01/01/2006 - 31/12/2006

2.000,00 €

IULATerm

IP: Lorente Casafont, Mercè

Projecte d'innovació docent de l'assignatura Català I: l'estàndard oral

Referència: 78 PMSIQD 2006 1

Pla de Mesures de Suport Innovació i Qualitat Docents (UPF)

01/01/2006 - 31/12/2006

1.000,00 €

IULATerm

IP: Martí Llobet, Jaume

Projecte d'innovació docent de l'assignatura Informació i Documentació

Referència: 24 PMSIQD 2006 1

Pla de Mesures de Suport Innovació i Qualitat Docents (UPF)

01/01/2006 - 31/12/2006

1.000,00 €

DigiDoc, IULATerm
IP: Marcos Mora, Maria del Carmen

MEMÒRIA DE RECERCA

En el marc del programa de Pla de Mesures de Suport a la Recerca per a l'any 2006 l'Institut va rebre un Ajut per al cofinançament de les activitats dels instituts (COFREB06.010) de 2.759,00 €. Aquesta dotació serveix per donar suport als investigadors de l'IULA per a la presentació de comunicacions en congressos nacionals i internacionals. La resolució d'aquests ajuts va a càrrec de la Comissió de Recerca.

Projectes comuns de l'IULA

Els projectes associats al Corpus Tècnic de l'IULA que han continuat desenvolupant-se durant aquest any 2006, amb les aportacions de becaris IULA-UPF, tècnics de projectes i professors han estat els que consten a continuació. El seguiment d'aquests projectes ha estat fet per la Direcció i la Comissió de Recerca de l'IULA.

- Manteniment i explotació del Corpus Tècnic. Coordinació: N. Bel i J. Vivaldi. Les tasques realitzades han estat les següents:
 - Desenvolupament i documentació d'un nou sistema de processament. L'objectiu era poder dur a terme l'etiquetament estructural de textos automàticament. A més a més, compta amb un reconeixedor de dates, noms propis, xifres, etc. Desenvolupament: Gabriela Ferraro
 - Documentació i avaluació de les eines de desambiguació per regles Ambilic. Confecció d'un índex de regles i resultats i re-escritura de regles per les millores del formalisme. Desenvolupament d'una interfície de cerca de regles. Desenvolupament: Manuel Souto.
 - Incorporació de noves eines estadístiques a Bwananet. Desenvolupament: Rogelio Názar.
- Enriquiment del diccionari de processament. Coordinació: Núria Bel i Montserrat Marimon. S'ha portat a terme la codificació de 10.995 adjectius, 4178 verbs, 27747 adjectius i 200 adverbis amb informació sintàctica segons la classificació en tipus lèxics usada a la gramàtica d'anàlisi per al castellà. Desenvolupament: Natalia Segezzi.
- Anàlisi sintàctica. Desenvolupament: Montserrat Marimon. Durant el 2006, s'ha continuat el desenvolupament de la gramàtica d'anàlisi profunda per al castellà.
- Anotació semàntica. Coordinació: Mercè Lorente. Les tasques realitzades han estat relacionades amb la definició dels etiquetaris per als adjectius, noms i verbs. Desenvolupament: Anna Joan.
- Cerca i classificació automàtica de documents especialitzats. Coordinació: M. Teresa Cabré. Desenvolupament: Rogelio Nazar. Tasques realitzades sobre un primer desenvolupament de l'eina Busca.

Activitats de R+D del grup INFOLEX

Grup de recerca consolidat 2005SGR00245
IP: M. Paz Battaner

Ajuts i projectes de recerca concedits

Ajuts per al cofinançament de les activitats dels grups de recerca, COFRE, COFREA06.052

Pla de Mesures de Suport a la Recerca (UPF)

27/07/2006 - 30/10/2007

825,00 €

Sol·licitant: Battaner Arias, M. Paz

Las categorías verbo y adverbio en el DAELE

Referència: HUM2006-06982/FILO

Plan Nacional de I+D+I

01/10/2006 - 30/09/2009

66.550,00 €

IP: Battaner Arias, M. Paz

Las categorías nombre y adjetivo en el DAELE (Diccionario de aprendizaje del español como lengua extranjera)

Referència: HUM2006-07898/FILO

Plan Nacional de I+D+I

01/10/2006 - 30/09/2009

84.700,00 €

IP: DeCesaris Ward, Janet

Tasques de coordinació de xarxes i associacions

El grup INFOLEX ha continuat ocupant-se de la secretaria d'AELEX (Associació Espanyola d'Estudis del Lèxic).

Seminaris i reunions de recerca del grup

01 de desembre de 2006

Un proyecto lexicográfico en marcha: el Diccionario 'Coruña' de la lengua española actual a càrrec del Dr. José Álvaro Porto Dapena (catedràtic de Llengua Espanyola, Universidade da Coruña)

Premis i distincions

Les professores Elisenda Bernal i Janet DeCesaris han estat guardonades amb el Laurence Urdang Award 2005 d'EURALEX pel projecte *A digital dictionary of Catalan derivational affixes* (febrer 2006).

La Dra. Paz Battaner ha estat distingida amb la Medalla Narcís Monturiol en l'edició de 2006 d'aquests premis atorgats per la Generalitat de Catalunya (octubre 2006). Els premis Narcís Monturiol van ser creats per la Generalitat de Catalunya l'any 1982 per a guardonar les persones i entitats que han contribuït de manera destacada al progrés científic i tecnològic de Catalunya.

Activitats de R+D del grup IULATERM

Grup de recerca consolidat 2005SGR00232
IP. M. Teresa Cabré

Ajuts concedits al grup

Ajuts de suport als grups de recerca de Catalunya, SGR2005, 2005SGR00232

18/10/2005 - 18/10/2008

38.600,00 €

Sol·licitant: Cabré Castellví, M. Teresa

Ajuts per al cofinançament de les activitats dels grups de recerca, COFRE, COFREA06.053

Pla de Mesures de Suport a la Recerca (UPF)

27/07/2006 - 30/10/2007

2.605,00 €

Sol·licitant: Cabré Castellví, M. Teresa

Ajuts per a la contractació de personal tècnic de suport als Grups de Recerca, TÈCNICS, TÈCNICS06.002

Pla de Mesures de Suport a la Recerca (UPF)

16/06/2006 - 16/06/2008

3.000,00 € (UPF) i

Sol·licitant: Cabré Castellví, M. Teresa

Ajuts per a la presentació de ponències a congressos, simposis i jornades internacionals, PRESENTA, PRESENTA06.006

Pla de Mesures de Suport a la Recerca (UPF)

01/01/2006 - 31/12/2006

519,96 €

Sol·licitant: Bach Martorell, Carme

Ajuts a personal en situació predoctoral per a estades breus en centres de recerca i presentació de ponències en congressos internacionals, EBES, EBESA06.019

Pla de Mesures de Suport a la Recerca (UPF)

27/07/2006 - 31/12/2006

600,00 €

Sol·licitant: Burgos Herrera, Diego Alberto

Ajuts a personal en situació predoctoral per a estades breus en centres de recerca i presentació de ponències en congressos internacionals, EBES, EBESA06.007

Pla de Mesures de Suport a la Recerca (UPF)

01/01/2006 - 31/12/2006

300,00 €

Sol·licitant: da Cunha Fanego, Iria

Ajuts a personal en situació predoctoral per a estades breus en centres de recerca i presentació de ponències en congressos internacionals, EBES, EBESB06.015

Pla de Mesures de Suport a la Recerca (UPF)

27/07/2006 - 31/12/2006

1.500,00 €

Sol·licitant: Giraldo Ortiz, John Jairo

Ajuts a personal en situació predoctoral per a estades breus en centres de recerca i presentació de ponències en congressos internacionals, EBES, EBESB06.007

Pla de Mesures de Suport a la Recerca (UPF)

01/01/2006 - 31/12/2006

1.450,00 €

Sol·licitant: Joan Casademont, Anna

Convocatòria d'ajuts per a tesis doctorals en català, TDCAT 2006, 2006TDCAT-00049

20/06/2006 - 20/06/2006

300,00 €

Sol·licitant: Tebé Soriano, Carles

Ajuts a personal en situació predoctoral per a estades breus en centres de recerca i presentació de ponències en congressos internacionals, EBES, EBESA06.018

Pla de Mesures de Suport a la Recerca (UPF)

27/07/2006 - 31/12/2006

300,00 €

Sol·licitant: Vidal Méndez, Vanesa

Projectes de recerca concedits i contractes R+D

Traducció automàtica de codi obert per al català, TACOC

Conveni DURSI-Gencat, projectes TIC-MIE

01/05/2006 - 31/12/2006

235.649,00 €

IULATerm, LATEL

IP: Bel Rafecas, Núria

Proyecto de organización de la terminología española

Conveni de recerca amb Instituto Cervantes

05/12/2005 - 31/12/2006

48.855,00 €

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

TERMESP.ORG. Creación de una plataforma de almacenamiento, acceso y distribución de la terminología española: Conversión de las normas UNE en formato de BD terminol gica.

Ref. HUM2005-23894-E

Acciones complementarias del MEC

31/12/2005 – 31/12/2006

25.000,00  

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Projecte "Textos del Padre Butiny "

Contracte de recerca amb Secretariado P. Butiny 

29/03/2006 - 31/12/2006

9.400,00  

IULATerm, LATEL

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Fundamentos, estrategias y herramientas para el procesamiento y extracción automáticos de información especializada, TEXTERM3

Referència: HUM2006-09458/FILO

Plan Nacional de I+D+I

01/10/2006 - 30/09/2009

70.180,00  

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Aquesta relació d'ajuts i projectes del grup IULATERM es completa amb les incloses en els apartats dels grups OBNEO, LATEL i DIGIDOC, els membres dels quals formen part també del grup consolidat IULATERM.

Tasques de coordinació de xarxes i associacions

L'1 i el 2 de juny de 2006 es va celebrar la VIII reunió plenària de coordinació de la xarxa REALITER, i la *Jornada sobre Metodologia de recollida i sistematització de corpus per a l'elaboració de diccionaris*, a Rio de Janeiro (Brasil), amb la participació de M. Teresa Cabré. El grup IULATERM ha coordinat l'edició dels vocabularis de Neologismes econòmics i del Genoma Humà (Vegeu Publicacions dels membres de l'IULA).

M. Teresa Cabré continua com a secretària general de la xarxa, i coordina el projecte NEOROM, xarxa de neologia de les llengües romàniques en el marc de REALITER.

Durant l'any 2006 Rosa Estopà ha participat com a vocal del Comit  Executiu de RITERM, Xarxa Iberoamericana de Terminologia, i al novembre del 2006 va ser elegida vicepresidenta de la xarxa. Es va celebrar el X Simposi de RITERM a Montevideo del 7 al 10 de novembre de 2006, amb la participació de M. Teresa Cabré i de Mercè Lorente.

L'Associació Espanyola de Terminologia, AETER, ha renovat la confiança per a la presidència de M. Teresa Cabré Castellví per a un nou període. L'any

2006 AETER ha celebrat la seva 7a Jornada científica, Lenguas de especialidad y lenguajes documentales, el dia 24 de novembre a la seu de la Dirección General de Universidades a Madrid. Per iniciativa d'AETER, i sota la presidència de M. Teresa Cabré, s'han engegat diverses accions per a l'organització de la terminologia en llengua espanyola: Constitució de la comissió COLTE sota presidència de la RAE; la conversió de les normes UNE a BD terminològica en col·laboració amb AENOR i l'IULA; i la construcció d'una plataforma en línia en col·laboració amb l'Instituto Cervantes i l'IULA. Aquesta iniciativa, anomenada TERMINESP, va ser presentada per M. Teresa Cabré en el Simposi de RITERM de novembre del 2006 per tal d'endegar el projecte en els països americans.

L'Associació Catalana de Terminologia, ACATERM, va celebrar la seva assemblea anual el 29 de juny de 2006, a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans a Barcelona. En aquesta data cessava Mercè Lorente, com a presidenta de l'associació, i s'incorporava a la junta Jaume Martí, membre també del grup IULATERM.

Seminaris i reunions de recerca del grup

15 de febrer de 2006

La terminologia azucarera de Madeira, Canarias, Cabo Verde, S. Tomé e Príncipe y Brasil (algunos ejemplos) a càrrec de Naidea Nunes (Universidad de Madeira)

24 de febrer de 2006

Les modes de conceptualisation dans les domaines de spécialité: vers une méthode systématique de description a càrrec de Sylvie Vandaele

17 de març de 2006

Resumen automático de artículos médicos: un modelo lingüístico y su evaluación a càrrec de Iria da Cunha

31 de març de 2006

Les unitats fraseològiques i la terminologia a càrrec de Josep Maria Mestres

26 de maig de 2006

Extracción automática de contextos definitorios en corpus anotados a càrrec de Rodrigo Alarcón

09 de juny de 2006

The use of neologism research for lexical resources a càrrec de Dr. Maarten Janssen, ILTEC (Lisboa)

23 de juny de 2006

Charla con el prof. Igor Mel'cuk, Université de Montréal

27 d'octubre de 2006

Performance and act out in artistic discourse a càrrec de Rui Manuel Sousa Silva Universidade do Porto

17 de novembre de 2006

El projecte SenSem: establiment de sentits verbals i l'anotació de corpus a càrrec de Irene Castellón (Univ. de Barcelona), Ana Fernández (Univ. Autònoma de Barcelona)

12 de desembre de 2006

Caracterización del discurso escrito de estudiantes universitarios a càrrec de María Dolores Flores Aguilar (Universidad Autónoma de Sinaloa, México)

15 de desembre de 2006

Dependency Parsing for Multiple Languages a càrrec de Giuseppe Attardi (Università di Pisa, Dipartimento di Informatica)

Premis i distincions

La Universidad Ricardo Palma de Lima (Perú) ha nomenat *Doctora honoris causa* M. Teresa Cabré Castellví, catedràtica de lingüística aplicada de la UPF, en reconeixement dels seus mèrits docents i de recerca. L'acte es va celebrar el dia 28 de març de 2006 al Paraninf d'aquella universitat amb l'assistència de les principals autoritats acadèmiques.

A més del Doctorat Honoris Causa de la Universidad Ricardo Palma, la Dra. Cabré ha estat honorada també amb els següents nomenaments:

- Professora honorària de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFÉ) de Lima (30 de març de 2006), per la seva tasca formativa en terminologia i neologia, i per l'impuls de programes de formació en aquestes matèries en diversos països.
- Membre d'honor del Colegio de Traductores del Perú (31 de març de 2006), per la seva implicació en la formació de traductors especialitzats, en l'àmbit de la terminologia, la neologia i la tecnologia vinculada.

Activitats de R+D de l'OBSERVATORI DE NEOLOGIA

Figura de recerca integrada dins del grup consolidat IULATERM

Direcció: M. Teresa Cabré Castellví

Coordinació: Rosa Estopà Bagot

Projectes de recerca concedits i convenis de R+D

Cooperació en Neologia Catalana: desenvolupament d'una plataforma de treball en xarxa via Internet

Institut d'Estudis Catalans (projectes plurianuals)

01/01/2006 - 31/12/2009

27.000,00 €

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Plataforma de treball en xarxa via internet per a la neologia

Conveni DURSI-Gencat, projectes TIC-MIE

01/03/2006 - 31/12/2006

41.673,52 €

IULATerm, OBNEO

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Renovació de l'acord entre l'IEC i la UPF per al finançament de l'Observatori de Neologia

27/11/06 – 26/11/07

3.000,00 €

IULATerm, OBNEO

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Conveni entre SPES editorial i la UPF per al projecte detecció de neologismes en llengua castellana

30/11/2005 - 30/11/2006

6.500,00 €

IULATerm, OBNEO

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Conveni entre SPES editorial i la UPF per al projecte Antenas Neológicas

30/11/2005 - 30/11/2006

4.000,00 €

IULATerm, OBNEO

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Renovació del conveni de col·laboració entre l'Instituto Cervantes i la UPF per al projecte "Neologismos del español y del catalán en el portal del CVC"

1/3/2006 – 1/3/2007

9.623,36 €

IULATerm, OBNEO

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Neoweb: aplicació web para el acceso público via internet de las bases de datos de neologismos del Observatorio de Neologia

Referència: HUM2004-20159-E
Acciones complementarias del MEC
25/08/2005 - 24/08/2006
13.000,00 €
IULATerm, OBNEO
IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Altres novetats de l'Observatori de Neologia

Fruit del conveni de col·laboració entre l'Observatori de Neologia i l'Institut Cervantes, s'ha creat una interfície que permet consultar i difondre els neologismes en català i en castellà de l'any a través de la pàgina web del Cervantes virtual. Es va obrir la interfície a l'accés públic el 4 d'abril de 2006.

Enguany l'Observatori ha incorporat dins de les seves activitats regulars la difusió dels neologismes més freqüents durant l'any anterior, a la premsa escrita en català i en castellà, i als mitjans de comunicació audiovisuals en català. Les dades corresponents a l'exercici 2005 es van publicar l'abril del 2006.

El dia 19 de juny de 2006 es va presentar el "Banco de neologismos del español y del catalán" a Madrid. L'acte, convocat pel Delegat del govern de la Generalitat a Madrid, l'Institut Cervantes i l'Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra, es va fer al Centre Cultural Blanquerna (C, Alcalá, 44, Madrid). La presentació va anar a càrrec de M. Teresa Cabré, directora de l'Observatori de Neologia, Rosa Estopà, coordinadora de l'Observatori de Neologia i Ramon Tijeras i Miguel Marañón, del Centro Virtual Cervantes.

Dins de la celebració del III Seminari de Neologia, celebrat al juny de 2006 (vegeu activitats organitzades), l'Observatori de Neologia va organitzar el II Concurs de Neologismes. Els resultats del concurs es van fer conèixer al final de la jornada.

Activitats de R+D de LATEL

Laboratori integrat dins del grup consolidat IULATERM
Direcció: Lluís de Yzaguirre Maura

Projectes de recerca concedits i convenis de R+D

Servidor ortològic per a la llengua catalana (SOLC)
01/03/2006 - 31/12/2006
Conveni DURSI-Gencat, projectes TIC-MIE
59.435,81 €
IULATerm, LATEL
IP: De Yzaguirre Maura, Lluís

Conveni entre el Consell de l'Audiovisuals de Catalunya, la Xarxa Audiovisual Local i la UPF per al projecte SOLC Onomàstic.

30/6/2006 – 31/12/2006

10.440,00 €

IULATerm, LATEL

IP: De Yzaguirre Maura, Lluís

Activitats de R+D del grup DIGIDOC

Grup de recerca en procés de reconeixement i integrat dins del grup consolidat IULATERM

IP: Lluís Codina Bonilla

Ajuts concedits i contractes de R+D

Ajuts per a la presentació de ponències a congressos, simposis i jornades internacionals, PRESENTA, PRESENTA06.004

Pla de Mesures de Suport a la Recerca

01/01/2006 - 31/12/2006

599,16 €

DigiDoc, IULATerm

Sol·licitant: Marcos Mora, Maria del Carmen

Consultoría para la Optimización del WEB del portal de vivienda del Consejo de Juventud de España

Contrato entre la Fundació Barcelona Media Universitat Pompeu Fabra y el Consejo de Juventud de España

IP: Mari-Carmen Marcos

Durada: 01/04/2006 al 31/12/2006

Asesoramiento y consultoría para la optimización de la usabilidad y el posicionamiento del sitio web de la Dirección General de Tráfico

Contrato entre la Fundació Barcelona Media Universitat Pompeu Fabra y DOC6

IP: Mari-Carmen Marcos

Durada: 16/10/2006 al 16/03/2008

Seminaris i reunions de recerca del grup

27 de març de 2006

Intel·ligència competitiva a càrrec de Cristòfol Rovira

XML i sistemes d'informació documental a càrrec de Lluís Codina

24 d'abril de 2006

Anàlisi de llocs webs: partits polítics a càrrec de Mari Carmen Marcos

Aplicacions per a la gestió de taxonomies a càrrec de M. Centelles (UB)

08 de maig de 2006

Avaluació de la recerca i avaluació de revistes d'humanitats i ciències socials
C. Urbano (Universitat de Barcelona)

22 de maig de 2006

Bases de dades terminològiques a càrrec de Mari Carmen Marcos (UPF)

Bases de dades per a la recerca en informació i comunicació a càrrec de
Lluís Codina (UPF)

19 de juny de 2006

La web semántica como meme a càrrec de Sebastián Bonilla

DigiDoc Spyder a càrrec de Cristòfol Rovira

Activitats de R+D del grup UVAL

Grup de recerca consolidat 2005SGR00272

IP: M. Teresa Turell Julià

Ajuts vigents o concedits el 2006

Ajuts per al cofinançament de les activitats dels grups de recerca, COFRE,
COFREA06.054

Pla de Mesures de Suport a la Recerca

27/07/2006 - 30/10/2007

747,00 €

Sol·licitant: Turell Julià, M. Teresa

Demolinguistics and Language Revitalisation, DMLX, IRG No. 016546

Marie Curie International Reintegration Grants (FP6)

15/10/2005 - 15/10/2008

80.000,00 €

IP: Casesnoves Ferrer, Raquel

Altres activitats

Organització del Second European IAFL Conference on Forensic Linguistics /
Language and the Law al setembre de 2006 (Vegeu activitats
organitzades).

Activitats de R+D del FORENSICLAB

Laboratori integrat dins del grup de recerca consolidat UVAL

Dir. M. Teresa Turell

Diversos contractes de R+D (article 83) de consultoria i peritatge sobre
lingüística forense.

Organització i impartició del programa de postgrau en Lingüística Forense.

CONGRESSOS I JORNADES ORGANITZATS

10 de març de 2006

Presentació dels llibres *Parlant de llengua amb nens i nenes* y *Hablamos de lengua con niños y niñas*

El grup IULATERM i l'Editorial Graó van organitzar l'acte de presentació dels llibres

Parlant de llengua amb nens i nenes | *Hablamos de lengua con niños y niñas*
Rosa Estopà (Coord.), M. Paz Battaner, Laura Borràs, M. Teresa Cabré, Jordi Cicres, Janet DeCesaris, Lluís de Yzaguirre, Judit Freixa, Mercè Lorente, M. Teresa Turell

En l'acte hi van participar Rosa Estopà, coordinadora de l'obra, Cinta Vidal, directora d'edicions de l'Editorial Graó, Marta Blancafort, professora de l'Escola Projecte, Mercè Sala, presidenta del Consell Social de la UPF i M. Teresa Turell, directora de l'IULA.

Aquest acte va cloure les activitats relacionades amb la celebració dels 10 anys de l'IULA i, per aquest motiu, la segona part de l'acte va consistir en diferents parlaments de persones vinculades a l'IULA des dels inicis o al llarg d'aquest període de deu anys.

19 de maig de 2006

La lexicografia institucional: reptes i perspectives

El grup INFOLEX va organitzar una taula rodona en la que van intervenir José A. Pascual de la Universidad Carlos III i membre de la Real Academia Española, Joaquim Rafel de la Universitat de Barcelona i membre de l'Institut d'Estudis Catalans, Reinhold Werner de la Universitat d'Augsburg i Janet DeCesaris membre del grup Infolex.

7 de juny de 2006

III Seminari de Neologia

El seminari, organitzat per l'Observatori de Neologia, va constar d'una primera sessió de comunicacions en la que es van presentar els següents treballs:

- Presentació general de la recerca: Neologismes i graus de neologicitat: motivacions, criteris i filtres / Rosa Estopà
- Els neologismes formats per prefixació / Sabela Fernández, Maria Gené, Francesca Salvà, Mireia Raymi
- Els neologismes formats per sufixació / Ona Domènech, Sílvia López, Albert Morales
- Els neologismes formats per composició i sintagmació / Rosa Estopà, Verónica Palacín, Manuel Souto, Vanesa Vidal
- Els neologismes formats per resemantització / Judit Feliu, Lúdia Martínez, Hada Salazar, Bàrbara Tadeo
- Els neologismes manllevats / Bernat Bardagil, Mariona Barrera, Meritxell Borràs, Marc Colell, Alba Coll
- Els neologismes formats per recursos menors / Judit Freixa, Amor Montané, Josep Miquel Ramis

En la segona part el Dr. Maarten Janssen, investigador de l'Institut de Lingüística Teòrica e Computacional (ILTEC) de Lisboa, va pronunciar la conferència NEOTRACK: una eina flexible de selecció i detecció automàtica de neologismes basada en criteris de neologicitat.

L'objectiu de la jornada va ser la reflexió a l'entorn dels criteris i dels filtres per determinar diferents graus de neologicitat. Aquest tercer seminari assegura la continuïtat d'aquest tipus de trobades que es van iniciar el 2000.

14 - 16 de setembre de 2006

Second European IAFL Conference on Forensic Linguistics / Language and the Law

El 2nd European IAFL Conference on Forensic Linguistics / Language and the Law va ser organitzat pel grup UVAL i el laboratori ForensicLab amb el suport del Ministerio de Educación y Ciencia, la Universitat Pompeu Fabra, la Facultat de Traducció i Interpretació (UPF), el Departament de Traducció i Filologia (UPF) i Ariza Investigadors

Els ajuts concedits per a la seva organització han estat:

- Acció complementaria del Ministerio de Educación y Ciencia
Ref.: HUM2005-25367-E/FILO
Import concedit: 8.000 €
- Ajut per a l'organització d'accions mobilitzadores (ARCS) de la Generalitat de Catalunya
Ref.: 2006 ARCS1 00103
Import concedit: 4.000 €

El comitè científic va estar format per: Enrique Alcaraz, Janet Cotterill, Malcolm Coulthard, Diana Eades, Elena Ferran, John Gibbons, Krzysztof Kredens, Peter Patrick, Frances Rock, Peter Tiersma, M. Teresa Turell. El comitè organitzador va estar format per: M. Teresa Turell (conference chairperson), Jordi Cicres, Marta Sánchez, Maria Spassova, Vanessa Alonso, Jesús Carrasco, Sylvie Hochart, Gemma Martínez.

El congrés es va organitzar en cinc seccions temàtiques i dos col·loquis:

Legal languages

Legal discourse

Language minorities and the legal system

Forensic linguistic expertise

Law on language

Colloquium on Law and Cognition

Colloquium on Communication and Comprehensibility in Legal Contexts

en les que es van presentar un nombre total de cinquanta-tres comunicacions i dos pòsters.

Es van celebrar sis sessions plenàries, amb els següents conferencians: Enrique Alcaraz, Michelle Aldridge, Ron Butters, Malcolm Coulthard, Philip Harrison, June Luchjenbroers, Lawrence M. Solan.

Les actes d'aquest congrés es publicaran al llarg del 2007 dins la Sèrie Activitats de les Edicions de l'IULA.

PUBLICACIONS DE L'IULA

Edicions de l'IULA

Sèrie Activitats

17- Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa; Tebé, Carles (eds.). *La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERMO4*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2006. 858 p. (Sèrie Activitats; 17) ISBN 84-934959-3-X

Resum: La IX edició del Simposi Iberoamericà de Terminologia, que es va celebrar en la seu del Institut d'Estudis Catalans els dies 29 i 30 de novembre i 1 i 2 de desembre de 2004, es va acollir a les iniciatives del Fòrum dels Cultures Barcelona 2004, primera edició d'un nou esdeveniment internacional que es proposava –i se segueix proposant en la seva continuació– promoure el diàleg entre les diferents cultures del món per a articular una cultura de la pau, respectuosa amb la diversitat i funcionalment sostenible, que fora capaç d'impulsar un procés de globalització basat en criteris ètics, igualitaris i solidaris compartits.

Els principis del Fòrum dels Cultures Barcelona 2004, basats en la Declaració Universal dels Drets Humans i en els principis programàtics de les Nacions Unides, assumeixen el compromís de fomentar els valors democràtics, la defensa de les llibertats i drets individuals, el respecte per la diversitat ètnica, cultural, lingüística i religiosa, l'impuls del diàleg i la creativitat, el respecte per la biodiversitat, el foment de la responsabilitat social mitjançant el diàleg i la promoció del desenvolupament sostenible.

La Red Iberoamericana de Terminología (RITerm) va cooperar en aquests principis dedicant el IX Simposi al paper que ocupa la terminologia en els tres eixos temàtics del *Fòrum*: la pau, la diversitat i la sostenibilitat.

La terminologia pot tenir un paper important en aquest diàleg, des d'un doble vessant: d'una banda, perquè pot participar en la delimitació de conceptes fortament ideologitzats i polisèmics que són a la base de molts conflictes desencadenats; d'una altra, perquè la terminologia és un element clau en la transmissió d'idees i coneixements en un marc de plurilingüisme i especialització.

18- Cabré, M. Teresa; Bach, Carme; Martí, Jaume (eds.). *Terminología y derecho: complejidad de la comunicación multilingüe: V Actividades de IULATERM de Verano (4-14 de julio de 2005)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2006. 300 p. (Sèrie Activitats; 18) ISBN 84-96742-00-8

Resum: *Terminología y derecho: complejidad de la comunicación multilingüe* inclou, en una primera part, els textos de les ponències del V Simposi Internacional de Terminologia, així com les comunicacions i la taula rodona de clausura, i, en la segona part, les conferències d'obertura i de clausura de la V Escola Internacional d'Estiu de Terminologia impartides per Luis González i Josefa Gómez de Enterría respectivament.

El simposi, en la seva cinquena edició, es va dedicar a les interrelacions de la terminologia amb el dret, centrades en el tema Terminologia i dret: complexitat de la comunicació multilingüe. Aquest volum recull les ponències de Rosalind Greenstein, *Dénotation et connotation dans le domaine du droit*, M. Teresa Castiñeira, *Precisió del llenguatge i principi de legalitat*, i Laura Santamaría, *Termes fràgils i conceptes sòlids*, així com comunicacions externes de temàtica relacionada que es van presentar en el simposi. El simposi es va clausurar amb una taula rodona, que s' inclou també en aquest volum, en la qual van participar Natividad Gallardo, Rosalind Greenstein, Laura Santamaría, Elena Ferran i Agustí Pou.

Sèrie Monografies

10- Bernal, Elisenda; DeCesaris, Janet. *Palabra por palabra: estudios ofrecidos a Paz Battaner*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2006. 245 p. (Sèrie Monografies; 10) ISBN 84-934823-3-1

Resum: En aquest volum es recullen disset treballs en honor a Paz Battaner, escrits per amics, companys i deixebles. Els estudis que aquí es presenten corresponen a tres eixos d'actuació en la seva carrera: la lexicologia i la lexicografia, la didàctica de la llengua espanyola i la dedicació a la docència i investigació a la Universitat Pompeu Fabra.

Sèrie Materials

5- *Neologismes econòmics en les llengües romàniques a través de la premsa = Neologismos económicos en las lenguas románicas a través de la prensa*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; REALITER, 2006. [Recurs electrònic]. (Sèrie Materials; 5)

Resum: Base de dades que permet consultar neologismes econòmics documentats en premsa l'any 2001 en les llengües romàniques. Es poden trobar neologismes en català, castellà, gallec, italià, francès, portuguès i romanès. Aquest projecte s'ha desenvolupat en el si de REALITER, Red Panlatina de Terminologia.

6- *Vocabulari bàsic de genoma humà = Vocabulario básico de genoma humano*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; REALITER, 2006. [Recurs electrònic]. (Sèrie Materials; 6)

Sèrie Tesis

15- Tebé Soriano, Carles. *La representació conceptual en terminologia: l'atribució temàtica en els bancs de dades terminològiques*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2006. [CD-ROM]. (Sèrie Tesis; 15) ISBN 84-89782-25-3

Resum: *La representació conceptual en terminologia: l'atribució temàtica en els bancs de dades terminològiques*, tesi doctoral defensada el desembre de 2005 a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, revisa la noció d'àrea temàtica i d'adscripció temàtica dels termes a través de la seva representació en els bancs de dades terminològiques (BDT); demostra, amb un treball empíric, les insuficiències d'aquesta representació, tant des del punt de vista de l'adequació als principis teòrics de la terminologia, com des del punt de vista de l'eficiència dels bancs per respondre a les consultes que reben; proporciona una

explicació del funcionament de la variació conceptual de les unitats considerades homònimes en els BDT, i elabora una primera proposta de representació alternativa que dóna resposta a algunes de les insuficiències detectades.

16- Castellà Lidon, Josep Maria. *La complexitat lingüística en el discurs oral i escrit: densitat lèxica, composició oracional i connexió textual*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2006. [CD-ROM]. (Sèrie Tesis; 16) ISBN 84-89782-26-1

Resum: *La complexitat lingüística en el discurs oral i escrit: densitat lèxica, composició oracional i connexió textual*, tesi doctoral defensada el gener de 2002 a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, consisteix en una anàlisi comparativa de tres gèneres de discurs en català: conversa informal (llengua oral prototípica), classe magistral (gènere intermedi) i prosa acadèmica (llengua escrita prototípica), en tres aspectes de l'estructuració i la complexitat lingüística: la densitat lèxica, la composició oracional i la connexió textual, en total noranta trets lèxics, gramaticals i textuais analitzats.

17- Borràs Dalmau, L.. *Los artículos lexicográficos de zoónimos en diccionarios españoles de lengua general*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2006. [CD-ROM]. (Sèrie Tesis; 17) ISBN 84-89782-29-6

Resum: *Los artículos lexicográficos de zoónimos en diccionarios españoles de lengua general*, tesi doctoral defensada el desembre de 2004 a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, analitza una mostra de les definicions de zoònims en diccionaris espanyols de prestigi, *Diccionario de lengua española* de la Real Academia Española (ed. electrònica, 1992), *Diccionario de uso del español* de María Moliner (ed. electrònica, 1966) i *Diccionario general de la lengua española* de Vox-Bibliograf (ed. electrònica, 1997), per avançar en la realització d'un o diversos prototipus de definició que facilitin la tasca del lexicògraf en aquest camp.

18- Cámara de la Fuente, L.. *Comunicación técnica multilingüe: gestión del conocimiento y de recursos lingüísticos para proyectos de traducción*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2006. [CD-ROM]. (Sèrie Tesis; 18) ISBN 84-89782-18-0

Resum: *Comunicación técnica multilingüe: gestión de conocimiento y de recursos lingüísticos para proyectos de traducción*, tesi doctoral defensada el desembre de 2005 a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, dissenya i implementa un sistema d'optimització per a la gestió dels recursos lingüístics propis dels projectes de traducció i localització. La clau per a l'optimització rau en l'automatització dels fluxos de treball mitjançant la sistematització de l'emmagatzematge de les bases terminològiques i les memòries de traducció. Aquest sistema dóna resposta als problemes de gestió de la informació que apareixen actualment amb l'increment exponencial de documents multilingües generats en una situació organitzada complexa.

19- Domènech Bagaria, O.. *Textos especialitzats i variació vertical: la diversitat terminològica com a factor discriminant del nivell d'especialització d'un text*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2006. [CD-ROM]. (Sèrie Tesis; 19) ISBN 84-89782-27-X

Resum: *Textos especialitzats i variació vertical: la diversitat terminològica com a factor discriminant del nivell d'especialització d'un text*, tesi doctoral defensada l'abril del 2006 a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, es proposa contribuir a la delimitació del nivell d'especialitat d'un text a partir de l'anàlisi quantitativa de la terminologia que conté. La tesi ofereix una revisió crítica de les diferents aproximacions lingüístiques al concepte de *text especialitzat* i a la consideració de la variació vertical present en les produccions especialitzades, i proposa l'ús d'un mesurador estadístic de la diversitat (l'índex de Shannon-Weaver) per obtenir un paràmetre, relacionat amb la diversitat terminològica, susceptible de discriminar els textos en funció del nivell d'especialització que presenten.

Sèrie Aula Digital

Rovira, C.; Codina, Ll. (eds.). *Documentación Digital: Master Online en Documentación Digital Edición 2006*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2006. 0 p. (Sèrie Aula Digital; 5) ISBN 84-89782-14-8

Resum: *Documentación Digital* inclou els materials de suport a l'estudi del Master Online en Documentación Digital, edició 2005-2006, codigit pels doctors Cristòfol Rovira i Lluís Codina, membres del grup de recerca DIGIDOC.

Papers de l'IULA

Sèrie Informes

Observatori de Neologia. Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2005). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2006. 101 p. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 41)

Observatori de Neologia. Neologismes documentats en textos escrits en castellà (2005). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2006. 96 p. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 42)

Cabré, M. T.; Bach, C.; Vivaldi, J.. 10 anys del Corpus de l'IULA. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2006. 133 p. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 44)

Vivaldi Palatresi, Jorge. Sistema de extracció de candidats a término YATE: manual de utilización. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2006. 25 p. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 43)

PUBLICACIONES DELS INVESTIGADORES DE L'IULA

(2006). *Neologismes econòmics en les llengües romàniques a través de la premsa = Neologismos económicos en las lenguas románicas a través de la prensa*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; REALITER. (Sèrie Materials; 5)

(2006). *Vocabulari bàsic de genoma humà = Vocabulario básico de genoma humano*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; REALITER. (Sèrie Materials; 6)

Abadal, Ernest; Codina, Lluís (2006). "¿Es Google una amenaza para la diversidad cultural?". Dins *ThinkEPI*. 1. Barcelona: El Profesional de la Información. [en línia] <http://www.thinkepi.net/repositorio/¿es-google-una-amenaza-para-la-diversidad-cultural/>

Alonso, Araceli; DeCesaris, Janet (2006). "El valor especializado de las unidades léxicas en el área del medio ambiente". Dins *La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERMO4*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 269-288. (Sèrie Activitats; 17)

Battaner, Paz; Borràs, Laura; DeCesaris, Janet (2006). "Lengua y diccionarios". Dins *Hablamos de lengua con niños y niñas*. Barcelona: Editorial Graó. 35-68. (Didáctica de la lengua y la literatura, 220)

Battaner, Paz; Borràs, laura; DeCesaris, Janet (2006). "Llengua i diccionaris". Dins *Parlant de llengua amb nens i nenes*. Barcelona: Graó. 33-65. (Didàctica de la llengua i de la literatura)

Bel, Núria; Espeja, Sergio; Marimon, Montserrat (2006). "New tools for the encoding of lexical data extracted from corpus". Dins *Proceedings of the 5th International Conference on Language Resources and Evaluation*. Paris: European Language Resources Association. 1362-1367.

Bernal, Elisenda; Brumme, Jenny (2006). *Übungsbuch zur katalanischen Grammatik*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Bernal, Elisenda; Brumme, Jenny (2006). *Übungsbuch zur katalanischen Grammatik: Schlüssel zu den Übungen*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Bernal, Elisenda; DeCesaris, Janet (2006). *Palabra por palabra: estudios ofrecidos a Paz Battaner*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies; 10)

Bernal, Elisenda; DeCesaris, Janet (2006). "Presentación". Dins *Palabra por palabra: estudios ofrecidos a Paz Battaner*. Barcelona: Institut Universitari

de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 9. (Sèrie Monografies; 10)

Bernal, Elisenda; DeCesaris, Janet (2006). "Nominalitzacions deverbals: distribució formal i semàntica". Dins *VII Congrés de Lingüística General: actes: del 18 al 30 d'abril de 2006, Barcelona*. Barcelona: Edicions i Publicacions de la Universitat de Barcelona.

Bernal, Elisenda; Sinner, Carsten (2006). "L'expressió de la causativitat en català i la desaparició del prefix a-". Dins *VII Congrés de Lingüística General: actes: del 18 al 30 d'abril de 2006, Barcelona*. Barcelona: Edicions i Publicacions de la Universitat de Barcelona.

Bogomilova, Elena L.; Quiroz, Gabriel Angel; Giraldo, John Jairo; Andrade, Ana Lucía de (2006). "La diversidad lingüística y cultural: experiencia en la elaboración del banco de datos terminológico multilingüe BT-FRASJURE". Dins *La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 675-686. (Sèrie Activitats; 17)

Borràs Dalmau, L. (2006). *Los artículos lexicográficos de zoónimos en diccionarios españoles de lengua general*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis; 17)

Borràs, Laura; Torner, Sergi (2006). "De nuevo sobre la marca figurado en los diccionarios". Dins *Palabra por palabra: estudios ofrecidos a Paz Battaner*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 33-45. (Sèrie Monografies; 10)

Burgos, Diego; Wanner Leo (2006). "Using CBIR for Multilingual Terminological Glossary Compilation and Cross-Language Image Indexing". Dins *Proceedings of the 5th International Conference on Language Resources and Evaluation*. París: European Language Resources Association.

Burgos, Diego (2006). "Concept and usage-based approach for highly specialized technical term translation". Dins *Insights into specialized translation*. Bern: Peter Lang. 347-366. (Linguistic Insights, 46)

Cabré, M. T.; Bach, C.; Vivaldi, J. (2006). *10 anys del Corpus de l'IULA*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 44)

Cabré, M. Teresa (2006). "Teori-teori terminologi: deskripsi, preskripsi dan penjelasannya". Dins *Jurnal Bahasa*. 6(1). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka. 1-29.

Cabré, M. Teresa (2006). "La terminología del español: organización, normalización y perspectivas". Dins *CORCILLUM: estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco/libros. 721-733.

Cabré, M. Teresa; Bach, Carme; Martí, Jaume (eds.) (2006). *Terminología y derecho: complejidad de la comunicación multilingüe: V Actividades de IULATERM de Verano (4-14 de julio de 2005)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Activitats; 18)

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa; Tebé, Carles (eds.) (2006). *La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Activitats; 17)

Cabré, M. Teresa; Gómez de Enterría, Josefa (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad*. Madrid: Gredos.

Cámara de la Fuente, L. (2006). *Comunicación técnica multilingüe: gestión del conocimiento y de recursos lingüísticos para proyectos de traducción*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis; 18)

Casesnoves Ferrer, Raquel (2006). "Díaz Fouces, O.; García González, M; Costa Carreras, J. (eds.) Traducció i dinàmica sociolingüística. Barcelona, Llibres de l'Índex. [ressenya]". Dins *Estudis romànics*. 28. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. 408-410.

Casesnoves Ferrer, Raquel (2006). "Un estudio comparativo sobre la elección de lengua en las seis comunidades autónomas oficialmente bilingües del Estado español". Dins *VII Congrés de lingüística general: actes : del 18 al 31 d'abril de 2006 Barcelona*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.

Casesnoves Ferrer, Raquel; Sankoff, David; Turell, M. Teresa (2006). "Linguistic shift and community language: the effect of demographic factors in the Valencian region, Balearic Islands and Catalonia". Dins *Globalization and language in the Spanish-speaking world: macro and micro perspectives*. Houndmills, Hampshire: Palgrave Macmillan. 197-219. (Language and globalization)

Casesnoves Ferrer, Raquel; Sankoff, David (2006). "El proceso de inversión de la substitución lingüística: modelos de transmisión, escolarización y asimilación para proyecciones demolingüísticas". Dins *Haciendo lingüística: homenaje a Paola Bentivoglio*. Caracas: Universidad Central de Venezuela. 717-735.

Casesnoves Ferrer, Raquel (2006). "Contrastes demogràfics y sociolingüístics en el proceso de normalización del euskera, del catalán y del gallego en la década comprendida entre 1991 y 2001". Dins *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en su contexto social*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I. 463-480. (Estudis filològics, 23)

Casesnoves Ferrer, Raquel (2006). "El impacto de la adquisición y de los procesos demográficos en la normalización lingüística revelado en el análisis de la distribución de la competencia según la edad". Dins *Usos sociales del lenguaje y aspectos psicolingüísticos: perspectivas aplicadas*. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears.

Cassany, Daniel; Castellà, Josep M. (2006). "L'ensenyament de l'escriptura acadèmica: una proposta per a la universitat". Dins *Palabra por palabra: estudios ofrecidos a Paz Battaner*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 55-69. (Sèrie Monografies; 10)

Castellà Lidon, Josep Maria (2006). *La complexitat lingüística en el discurs oral i escrit: densitat lèxica, composició oracional i connexió textual*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis; 16)

Castellà, Josep M., Gibert, Miquel M.; Moreta, Ignasi; Ollé, Manel (2006). "Saber comunicar-se : tècniques d'expressió oral i escrita a la universitat". Dins *IV Congrés Internacional de Docència Universitària i Innovació (CIDUI)*. Barcelona: UB, UAB, UPC, UPF, UdL, UdG, URV.

Castellà, Josep M.; Comelles, Salvador; Cros, Anna; Vilà, Montserrat (2006). "La competència comunicativa del professorat: estratègies discursives de relació social i de construcció interactiva del coneixement a l'aula". Dins *IV Congrés Internacional de Docència Universitària i Innovació (CIDUI)*. Barcelona: UB, UAB, UPC, UPF, UdL, UdG, URV.

Castellà, Josep M.; Comelles, Salvador; Cros, Anna; Vilà, Montserrat (2006). "'Yo te respeto, tú me respetas": estrategias discursivas e imagen social en la relación comunicativa en el aula". Dins *Infancia y aprendizaje: revista trimestral de estudios e investigación*. 29(1). Madrid: Fundación Infancia y Aprendizaje. 31-49.

Cicres, Jordi; Turell, M. Teresa (2006). "Lengua y variación". Dins *Hablamos de lengua con niños y niñas*. Barcelona: Editorial Graó. 69-94. (Didáctica de la lengua y la literatura, 220)

Cicres, Jordi; Turell, M. Teresa (2006). "Llengua i variació". Dins *Parlant de llengua amb nens i nenes*. Barcelona: Graó. 69-94. (Didàctica de la llengua i de la literatura)

Clua, Esteve (2006). "La intercomprensió romànica: una via cap al plurilingüisme". Dins *Palabra por palabra: estudios ofrecidos a Paz Battaner*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 71-82. (Sèrie Monografies; 10)

Codina, Lluís (2006). "Motores de búsqueda para usos académicos: ¿cambio de paradigma?". Dins *ThinKEPI*. 1. Barcelona: El Profesional de la Información. [en línia] <http://www.thinkepi.net/repositorio/motores-de-busqueda-para-usos-academicos-¿cambio-de-paradigma/>

Codina, Lluís ; Casasús, J.M. ; Jones, D.E.; Medina, A.; Macario, M. (2006). *Reports de la recerca a Catalunya: comunicació i informació 1996-2002*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. 37 p..

Codina, Lluís; Rovira, Cristòfol (2006). "Recursos sobre la Web Semántica". Dins *Revista española de documentación científica*. 26(2). Madrid: Instituto de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología. 297-305. [en línia] <http://www.cindoc.csic.es/redc/redc.html>

Codina, Lluís; Rovira, Cristòfol (2006). "Web Semántica: visión global y análisis comparativo". Dins *Tendencias en documentación digital*. Gijón: Trea. (Biblioteconomía y administración cultural, 155)

Da Cunha, Iria; Wanner, Leo (2006). "Resumen automático de artículos médicos en castellano: integración de técnicas de análisis textual, léxico, discursivo y sintáctico-comunicativo". Dins *VII Congreso de lingüística general: actes : del 18 al 31 d'abril de 2006 Barcelona*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.

De Yzaguirre, Lluís (2006). "Recursos, metodologies i tecnologies per al desenvolupament i la sostenibilitat de les llengües minoritàries i minoritzades". Dins *La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 107-109. (Sèrie Activitats; 17)

DeCesaris, Janet; Battaner, Paz (2006). "Inserciones en el discurso de los enunciados fraseológicos". Dins *Paremia: asociacion cultural independiente*. 15. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Vicerrectorado. 93-103.

DeCesaris, Janet; Battaner, Paz (2006). "A New Kind of Dictionary, REDES, Diccionario combinatorio del español contemporáneo". Dins *Proceedings XII EURALEX International Congress*. Alessandria: Edizioni dell'Orso. 399-408.

DeCesaris, Janet; Bernal, Elisenda (2006). "Consideraciones previas a la representación de las formas nominales en el Diccionario de aprendizaje del español como lengua extranjera (DAELE)". Dins *Palabra por palabra: estudios ofrecidos a Paz Battaner*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 83-92. (Sèrie Monografies; 10)

DeCesaris, Janet; Bernal, Elisenda (2006). "Lexicography as reported: the EURALEX Conference Proceedings Bibliography (1983-2004)". Dins *Proceedings XII EURALEX International Congress*. Alessandria: Edizioni dell'Orso. 1241-1247.

Domènech Bagaria, O. (2006). *Textos especialitzats i variació vertical: la diversitat terminològica com a factor discriminant del nivell d'especialització d'un text*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis; 19)

Domènech Bagaria, O. (2006). *Textos especialitzats i variació vertical: la diversitat terminològica com a factor discriminant del nivell d'especialització d'un text*. Barcelona: TDX. [en línia] <http://www.tdx.cbuc.es/TDX-0704106-114614/index.html>

Estopà, Rosa (et al.) (2006). "La identificación de unidades terminológicas en contexto: de la teoría a la práctica". Dins *Terminología y derecho: complejidad de la comunicación multilingüe: V Actividades de IULATERM de Verano (4-14 de julio de 2005)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 101-130. (Sèrie Activitats; 18)

Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (2006). "Les aplicacions de la lingüística". Dins *Parlant de llengua amb nens i nenes*. Barcelona: Graó. 17-31. (Didàctica de la llengua i de la literatura)

Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (2006). "Las aplicaciones de la lingüística". Dins *Hablamos de lengua con niños y niñas*. Barcelona: Editorial Graó. 19-33. (Didáctica de la lengua y la literatura, 220)

Feliu, Judit; Vivaldi, Jorge (2006). "SKELETON: Specialised knowledge retrieval on the basis of terms and conceptual relations". Dins *Proceedings of the 5th International Conference on Language Resources and Evaluation*. París: European Language Resources Association.

Francopoulo, G., George, M.; Calzolari, N.; Monachini, M.; Bel, N.; Pet, M.; Soria, C. (2006). "Lexical Markup Framework, LMF". Dins *Proceedings of the 5th International Conference on Language Resources and Evaluation*. Paris: European Language Resources Association. 233-236.

Francopoulo, Gil; Bel, Núria; George, Monte; Calzolari, Nicoletta; Monachini, Monica, (2006). "Lexical Markup Framework (LMF) for NLP Multilingual Resources". Dins *Proceedings of the Workshop on Multilingual Language Resources and Interoperability (COLING - ACL 2006)*. Sydney, Australia: Association for Computational Linguistics. 1-8. [en línia] <http://www.aclweb.org/anthology/W/W06/W06-1001>

Freixa, J. (2006). "Causes of denominative variation causes in terminology: A typology proposal". Dins *Terminology*. 12(1). Amsterdam: John Benjamins. 51-77.

Freixa, J. (2006). "Causes of denominative variation causes in terminology: A typology proposal". Dins *Terminology*. 12(1). Amsterdam: John Benjamins. 51-77.

Freixa, J.; Cabré, T. ; Estopà, R. (2006). "Llengua i lèxic". Dins *Parlant de llengua amb nens i nenes*. Barcelona: Graó. 95-130. (Didàctica de la llengua i de la literatura)

Freixa, J.; Cabré, T. ; Estopà, R. (2006). "Lengua y léxico". Dins *Hablamos de lengua con niños y niñas*. Barcelona: Editorial Graó. 95-130. (Didáctica de la lengua y la literatura, 220)

Freixa, J.; Fernández Silva, S. (2006). "Camiños denominativos cara a un mesmo concepto". Dins *Viceversa: revista galega de traducción*. (12). Vigo: Asociación de Traductores Galegos; Universidade de Vigo.

Freixa, J. [; Solé, E.] (2006). "Análisis lingüístico de la detección automática de neologismos léxicos". Dins *Sendébar*. (17). 135-147.

Freixa, Judit; Lorente, Mercè (2006). "La sinonímia en unitats verbals del discurs jurídic". Dins *Papers Lextra (Revista electrònica del grup d'estudis de Dret i Traducció)*. 2. Castelló de la Plana: Grup Lextra IJLV. [en línia] http://www.lextra.uji.es/papers/2006/Freixa_Lorente06.pdf

Gelpí, Cristina (2006). "Llenguatge planer a Espanya". Dins *Biblio 3W. Revista Bibliogràfica de Geografia y Ciencias Sociales*. X(687). [en línia] <http://www.ub.es/geocrit/b3w-687.htm>

Gelpí, Cristina (2006). "Plain Language in Spain". Dins *Clarity: Journal of the International Association Promoting Plain Legal Language*. 55. Washington: International Association Promoting Plain Legal Language. 23-26. [en línia] <http://www.clarity-international.net/downloads/55.pdf>

Gelpí, Cristina (2006). "L'equivalència en la lexicografia bilingüe digital per a la traducció jurídica: tractament lexicogràfic i proposta de representació". Dins *Palabra por palabra: estudios ofrecidos a Paz Battaner*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 93-108. (Sèrie Monografies; 10)

Giraldo, John Jairo; Cabré, M. Teresa (2006). "Importancia de las siglas en dos ámbitos temáticos: Genoma Humano y Medio ambiente". Dins *La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 817-826. (Sèrie Activitats; 17)

González Condom, Montserrat (2006). "An Approach to Catalan Evidentiality". Dins *Intercultural pragmatics*. 2 (4). Berlin: Mouton de Gruyter. 515-540.

Joan Casademont, Anna; Lorente Casafont, Mercè (2006). "Variación semántica y conocimiento especializado: un caso para el vocabulario de la museística". Dins *Revista de Museología*. 35. Madrid: Asociación Española de Museólogos.

Joan Casademont, Anna; Lorente, Mercè (2006). "Variación semántica y conocimiento especializado: un caso para el vocabulario de la museística.". Dins *Lingüística aplicada en la sociedad de la comunicación y la información*. Palma de Mallorca: AESLA-UIB.

Lahuerta, Javier (2006). "El diccionario para la primaria: herramienta para la descodificación". Dins *Palabra por palabra: estudios ofrecidos a Paz*

Battaner. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 125-137. (Sèrie Monografies; 10)

Lorente, Mercè (2006). "Verbos defectivos del discurso de especialidad y representación terminográfica". Dins *Actes de Glat-Bertinoro 2006 : aspects méthodologiques pour l'élaboration de lexiques unilingues et multilingues : 17-20 mai 2006*. Brest: ENST Bretagne, Group GLAT. 285-296.

Lorente, Mercè (2006). "Expansió de consultes multilingüe per a la recuperació d'informació en economia.". Dins *Lingüística aplicada en la sociedad de la comunicación y la información*. Palma de Mallorca: AESLA-UIB.

Marcos, Mari-Carmen, Albert Morales, Eleni Davradou, Fernanda López, Paulo Malvar, Agustí Mayor, Hajar Benmakhrouf, Philip Dwelle, Pedro Hernández, Bartolomé Mesa, Mireia Ortega, Juan Manuel Pérez, Irene Renau, Isabel Serván. (2006). "Positioning evaluation of online terminological information systems". Dins *Hipertext.net*. 4. Barcelona: UPF, Secció Científica de Ciències de la Documentació. [en línia] <http://www.hipertext.net/english/pag1016.htm>

Marcos, Mari-Carmen, Bartolomé Mesa, Mireia Ortega, Hajar Benmakhrouf, Philip Dwelle, Pedro Hernández, Juan Manuel Pérez, Irene Renau, Isabel Serván, Eleni Davradou, Fernanda López, Paulo Malvar, Agustí Mayor, Albert Morales. (2006). "Usability evaluation of online terminology databases". Dins *Hipertext.net*. 4. Barcelona: UPF, Secció Científica de Ciències de la Documentació. [en línia] <http://www.hipertext.net/english/pag1017.htm>

Marcos, Mari-Carmen; Rovira, Cristòfol (2006). "Las webs parlamentarias: funciones y elementos de su interfaz en el acceso a la información". Dins *Revista española de documentación científica*. 1. Madrid: Instituto de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología.

Márquez, Melva; Lorente, Mercè (2006). "La inclusión de los nombres propios en las aplicaciones terminográficas: A propósito de ciertos anglicismos lexicalizados del área de la informática". Dins *Actes de Glat-Bertinoro 2006 : aspects méthodologiques pour l'élaboration de lexiques unilingues et multilingues : 17-20 mai 2006*. Brest: ENST Bretagne, Group GLAT. 9-20.

Matamala, Anna; Lorente, Mercè (2006). "Combinatòria d'interjeccions i llengua oral". Dins *Actes del Tretzè Col loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Universitat de Girona, 9-12 de setembre de 2003*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat. (Biblioteca Abat Oliva, 273)

Monistrol, Ricard; Rovira, Cristòfol; Codina, Lluís (2006). "Sitios Web de museos de Cataluña: Análisis y propuesta de evaluación". Dins *Hipertext.net*. -(4). Barcelona: UPF, Secció Científica de Ciències de la Documentació. np. [en línia] <http://www.hipertext.net/web/pag266.htm>

Morales, Albert [; Marcos, Mari-Carmen; Davradou, Eleni [et al.]] (2006). "Positioning evaluation of online terminological information systems". Dins *Hipertext.net*. (4). Barcelona: UPF, Secció Científica de Ciències de la Documentació. [en línia] <http://www.hipertext.net/english/pag1016.htm>

Morales, Albert [; Marcos, Mari-Carmen; Davradou, Eleni [et al.]] (2006). "Evaluación del posicionamiento web en sistemas de información terminológicos online". Dins *Hipertext.net*. (4). Barcelona: UPF, Secció Científica de Ciències de la Documentació. [en línia] <http://www.hipertext.net/web/pag267.htm>

Morales, Albert [; Marcos, Mari-Carmen; Mesa, Bartolomé; [et al.]] (2006). "Evaluación de la usabilidad en sistemas de información terminológicos on line". Dins *Hipertext.net*. (4). Barcelona: UPF, Secció Científica de Ciències de la Documentació. [en línia] <http://www.hipertext.net/web/pag268.htm>

Morales, Albert [; Marcos, Mari-Carmen; Mesa, Bartolomé; [et al.]] (2006). "Usability evaluation of online terminology databases". Dins *Hipertext.net*. (4). Barcelona: UPF, Secció Científica de Ciències de la Documentació. [en línia] <http://www.hipertext.net/english/pag1017.htm>

Observatori de Neologia (2006). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2005)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 41)

Observatori de Neologia (2006). *Neologismes documentats en textos escrits en castellà (2005)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 42)

Quiroz, Gabriel Angel; Lorente, Mercè (2006). "Los sintagmas nominales extensos como un problema de la traducción: descripción y clasificación". Dins *La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERMO4*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 381-391. (Sèrie Activitats; 17)

Quiroz, Gabriel (2006). "Using an English-Spanish parallel corpus to solve complex premodification in noun phrases". Dins *Insights into specialized translation*. Bern: Peter Lang. (Studies in Language and Communication, 46)

Ribas Bruguer, Marta (2006). "El discurs jurisprudencial: proposta metodològica per analitzar-lo a través d'un programa d'alienació de textos paral·lels". Dins *Terminología y derecho: complejidad de la comunicación multilingüe: V Actividades de IULATERM de Verano (4-14 de julio de 2005)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 167-174. (Sèrie Activitats; 18)

Rovira, C.; Codina, Ll. (eds.) (2006). *Documentación Digital: Master Online en Documentación Digital Edición 2006*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Aula Digital; 5)

Rovira, Cristòfol ; Mesa Lao, Bartolomé (2006). "Análisis comparativo de editores de mapas conceptuales de uso libre". Dins *BID: textos universitaris de biblioteconomia i documentació*. 16. Barcelona: Facultat de Biblioteconomia i Documentació. Universitat de Barcelona. [en línia] http://www2.ub.edu/bid/consulta_articulos.php?fichero=16rovir2.htm

Rovira, Cristòfol; Codina, Lluís (2006). "Sistemas de navegación con menús desplegados: componentes y edición en línea". Dins *Revista española de documentación científica*. 29(1). Madrid: Instituto de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología. 74-89.

Rovira, Cristòfol; Marcos, Mari-Carmen (2006). "Metadatos en revistas-e de Documentación de libre acceso". Dins *El profesional de la información*. 15(2). Barcelona: Swets & Zeitlinger. 136-144.

Rovira, Cristòfol; Marcos, Mari-Carmen (2006). "Posicionamiento en buscadores de blogs de Interacción Persona-Ordenador y usabilidad". Dins *Interacción 2006: VII Congreso Internacional de Interacción Persona-Ordenador*. Puertollano (Ciudad Real): Comité de Organización del VII Congreso Internacional de Interacción Persona-Ordenador (INTERACCIÓN'2006). [en línia] <http://chico2.inf-cr.uclm.es/i2006/>

Tebé Soriano, Carles (2006). *La representació conceptual en terminologia: l'atribució temàtica en els bancs de dades terminològiques*. Barcelona: TDX. [en línia] <http://www.tesienxarxa.net/TDX-0329106-105835/index.html>

Tebé Soriano, Carles (2006). *La representació conceptual en terminologia: l'atribució temàtica en els bancs de dades terminològiques*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis; 15)

Turell, M. Teresa (2006). "Prefaci". Dins *Palabra por palabra: estudios ofrecidos a Paz Battaner*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 11-12. (Sèrie Monografies; 10)

Turell, Maria Teresa (2006). "Variation and language contact: along the speech/writing continuum". Dins *In-roads of language: essays in English Studies*. Castellón: Universitat Jaume I. 31-51.

Vidal, Vanesa; Cabré, M. Teresa (2006). "La combinatoria léxica especializada: combinaciones metafóricas en el discurso de Genoma Humano". Dins *La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 393-408. (Sèrie Activitats; 17)

Vivaldi Palatresi, Jorge (2006). *Sistema de extracción de candidatos a término YATE: manual de utilización*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 43)

Vivaldi, Jorge; Rodríguez, Horacio (2006). "Some notes about the evaluation of terms and term extraction systems". Dins *Proceedings of the 5th International Conference on Language Resources and Evaluation*. París: European Language Resources Association. 12-17.

Vivaldi, Jorge; Rodríguez, Horacio (2006). "Ontologías y Extracción de Términos". Dins *La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 441-454. (Sèrie Activitats; 17)

Wanner, L.; Bohnet, B.; Giereth, M. (2006). "Making sense of collocations". Dins *Computer speech and language*. 20 (4). Amsterdam: Elsevier. 609-624.

Wanner, Leo; Bohnet, Bernd.; Giereth, Mark (2006). "What is beyond collocations? Insights from Machine Learning Experiments". Dins *Proceedings XII EURALEX International Congress*. 1. Alessandria: Edizioni dell'Orso. 1071-1080.

PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS

Conferència (CF), Comunicació (COM), Ponència (PON), Pòster (POS), Taula rodona (TR), Taller (TLL)

Bach, Carme

Création et fixation de nouvelle terminologie

MACL: Conference on Multilingualism & Applied Comparative Linguistics
Brussel les (Bèlgica), Vrije Universiteit Brussel, 8 al 10 febrer de 2006
COM

Bach, Carme; Alarcón, Rodrigo; Sierra, Gerardo

Extracción de contextos definitorios en textos especializados: Hacia la elaboración de una herramienta de ayuda terminográfica

XXXVI Congreso de la Sociedad Española de Lingüística
Madrid (Espanya), Sociedad Española de Lingüística, 18-21 desembre de 2006
COM

Bach, Carme; Cabré, M. T; Castellà, J. M.; Martí, J.

La caracterización lingüística del discurso especializado

XXIV Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada
Madrid, AESLA, 30 març - 1 abril de 2006
COM

Bel, N.; Espeja, S.; Marimon, M.

New tools for the encoding of lexical data extracted from corpus

LREC 2006 Fifth International Conference On Language Resources And Evaluation
Génova (Italia), European Language Resources Association, 24-26 maig de 2006
POS

Bel, Núria

Moderadora de "Eines i recursos multilingües"

Internet Global Conference 2006
Barcelona, Fundació Barcelona Digital, 29 maig - 1 juny de 2006
TR

Bel, Núria

LIRICS, Linguistic Infrastructure for Interoperable Resources and Systems

VII Congrès de Lingüística General
Barcelona, Universitat de Barcelona, 18-21 abril de 2006
POS

Bel, Núria

Adquisición automática de información léxica. El proyecto AAILE

VII Congrès de Lingüística General
Barcelona, Universidad de Barcelona, 18-21 abril de 2006
POS

Bel, Núria; Espeja, Sergio; Marimon, Montserrat
New tools for the encoding of lexical data extracted from corpus
LREC
Génova (Italia), ELRA, 23 maig de 2006
POS

Bel, Núria; Francopoulo, G., George, M.; Calzolari, N.; Monachini, M.; Pet,
M.; Soria, C.
LMF for multilingual, specialized lexicons
5th International Conference on Language Resources and Evaluation.
Workshop on Acquiring and Representing Multilingual, Specialized Lexicons
Génova (Italia), ELRA, 23 maig de 2006
CF

Bel, Núria; Francopoulo, G., George, M.; Calzolari, N.; Monachini, M.; Pet,
M.; Soria, C.
Lexical Markup Framework
LREC 2006 Fifth International Conference On Language Resources And
Evaluation
Génova (Italia), European Association for Language Resources, ELRA, 24-26
maig de 2006
COM

Bernal, Elisenda; DeCesaris, Janet
Nominalitzacions deverbals: distribució formal i semàntica
VII Congrés de Lingüística General
Barcelona, Departament de Lingüística General - Universitat de Barcelona,
18-21 abril de 2006
COM

Bernal, Elisenda; Sinner, Carsten
L'expressió de la causativitat en català i la desaparició del prefix a-
VII Congrés de Lingüística General
Barcelona, Departament de Lingüística General - Universitat de Barcelona,
18-21 abril de 2006
COM

Bogomilova, Elena; Bevilacqua, Cleci; Da Silveira, Dionifer; Quiroz, Gabriel;
Giraldo, John Jairo
Equivalencias terminológicas en el ámbito jurídico-ambiental
X Simposio Iberoamericano de Terminología
Montevideo (Uruguay), Riterm, 7-10 setembre de 2006
COM

Burgos, Diego Alberto; Wanner, Leo
*Using CBIR for Multilingual Terminological Glossary Compilation and Cross-
Language Image Indexing*
OntoImage'2006 Workshop on Language Resources for Content-Based
Image (in conjunction with LREC'2006)
Génova (Italia), LREC, 22-28 maig de 2006
COM

Cabré, M. Teresa

La plataforma TERMINESP

El español, lengua de traducción. III Congreso Internacional. Contacto y contagio

Puebla (Mèxic), Universidad Autónoma de Puebla, 12-14 juliol de 2006
PON

Cabré, M. Teresa

¿Existe una renovación metodológica en la terminología actual?

GLAT-Bertinoro 2006 "Aspectos metodológicos para la elaboración de léxicos monolingües y plurilingües"

Bertinoro (Itàlia), GLAT - LCI de l'Ecole Nationale Supérieure des Télécommunications de Bretagne, 17-20 maig de 2006

CF

Cabré, M. Teresa

Linguistics and Terminology: a history of gaps with a happy end

Multilingualism & Applied Comparative Linguistics Conference

Brussel les (Bèlgica), Erasmushogeschool Brussel & Vrije Universiteit Brussel, 8-9 febrer de 2006

CF

Cabré, M. Teresa

Investigar' en Lingüística aplicada

VII Congrés de Lingüística General

Barcelona (Espanya), Universitat de Barcelona, 18-21 abril de 2006

CF

Cabré, M. Teresa

Terminología, conocimientos, sociedad y poder: las lenguas y los términos en el saber y el hacer

X Simposio Iberoamericano de Terminología

Montevideo (Uruguay), Riterm, 7-10 novembre de 2006

TR

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa; Giraldo, John Jairo; Vidal, Vanesa

Formación de terminología en línea: IUL@on line

X Simposio Iberoamericano de Terminología

Montevideo (Uruguay), RITERM, 7-10 novembre de 2006

COM

Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit; Vivaldi, Jordi

SKELETON: Specialized knowledge retrieval on the basis of terms and conceptual relations

LREC2006 Conference

Gènova (Itàlia), European Language Resources Association, 24-26 maig de 2006

COM

Casesnoves, Raquel

Evolution of linguistic competence and language usage in evaluation of normalisation policies
Diversity and Integration in the Enlarged EU: Challenges and Opportunities
Kaunas (Lituània), Vytautas Magnus University, 12-14 maig de 2006
COM

Casesnoves, Raquel
Evolution of competence and usage in the historical languages in the six Autonomous Communities in Spain with the linguistic normalisation programs
GURT'06: Endangered and Minority Languages and Language Varieties: Defining, Documenting and Developing
Washington (Estats Units), Department of Linguistics, Georgetown University, 3-5 març de 2006
COM

Casesnoves, Raquel
DMLX: un programa informàtic per a avaluar la normalització lingüística y projectar las tendencias del conocimiento y uso de las lenguas
III Congrés Internacional sobre Llengua i Societat
Castelló (Espanya), Departament de Filologia i Cultures Europees, Universitat Jaume I, 19-21 setembre de 2006
COM

Casesnoves, Raquel
The language situation in Spain: Catalan, Basque and Galician
Internasjonal Konferanse i Bergen
Bergen (Noruega), Noregs Mallag (The Language Organisation of Norway), 10-12 novembre de 2006
CF

Casesnoves, Raquel
DMLX Software, the languages of Spain and the linguistic normalisation programs
Marie Curie Conference (MC2): Putting the knowledge Based Study into Practice
Manchester (Regne Unit), University of Manchester, 10-12 abril de 2006
POS

Casesnoves, Raquel
The use of regional languages in an officially monolingual state: the linguistic normalization programs in Spain
Multilingualism across Europe: findings, needs, best practices
Bolzano (Itàlia), European Academy, 24-26 agost de 2006
COM

Casesnoves, Raquel
Evolution of linguistic competence and language usage in evaluation of normalisation policies
Sociolinguistics Symposium, 16
Limerick (Irlanda), Department of Languages and Cultural Studies, University of Limerick, 6-8 Juliol de 2006

COM

Casesnoves, Raquel

Un estudio comparativo sobre la elección de lengua en las seis Comunidades Autónomas oficialmente bilingües de España

VII Congrés de Lingüística General

Barcelona (Espanya), Departament de Lingüística General, Universitat de Barcelona, 18-21 abril de 2006

COM

Casesnoves, Raquel

Cambios en los usos lingüísticos durante la normalización lingüística

XXV Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada

Madrid (Espanya), Departamento de Filologías Extranjeras y sus

Lingüísticas, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 30 març - 1 abril de 2006

COM

Codina, Lluís; Palma, M. del Valle; Cid, Pilar

Búsqueda Multimedia en la Web

IV Jornadas de Documentación Audiovisual. 10es. Jornades Catalanes d'Informació i Documentació

Barcelona (Espanya), Col legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya, 25 i 26 maig de 2006

CF

Da Cunha, Iria; Llopis, Jaume

Constatación de la validez de los resúmenes adjuntos a artículos médicos de investigación de cara a la evaluación de resúmenes automáticos

XXIV Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada

Madrid (España), Asociación Española de Lingüística Aplicada - Universidad Nacional de Educación a Distancia, 30 març -1 abril de 2006

COM

Da Cunha, Iria; Wanner, Leo

Resumen automático de artículos médicos en castellano: integración de técnicas de análisis textual, léxico, discursivo y sintáctico-comunicativo

VII Congrés de Lingüística General

Barcelona (Espanya), Universitat de Barcelona, 18-21 abril de 2006

COM

DeCesaris, Janet

Diccionarios de aprendizaje de inglés

II congreso de estudios lexicográficos

Alacant, Universitat d'alacant, 19-23 setembre de 2006

TR

DeCesaris, Janet

Póster informativo sobre el Proyecto de Investigación BFF2003-08043 "La gramática de los sustantivos en los diccionarios bilingües y de aprendizaje"

VII Congr s de Ling stica General
Barcelona, Universitat de barcelona, 18-21 abril de 2006
POS

DeCesaris, Janet; Battaner, Paz
A New Kind of Dictionary: REDES: Diccionario combinatorio de español contemporáneo
XII Euralex International Congress
Torino (Italia), European Association for Lexicography, 6-9 setembre de 2006
COM

DeCesaris, Janet; Bernal, Elisenda
Lexicography as Reported: the EURALEX Conference Proceedings Bibliography (1983-2004)
XII Euralex International Congress
Torino (Italia), European Association for Lexicography, 6-9 setembre de 2006
COM

Espeja, Sergio
Tareas en background con RoR y BackgroundDRb
Conferencia Rails Hispana
Madrid (Espanya), Conferencia Rails Hispana, 24 y 25 novembre de 2006
PON

Giraldo, John Jairo; Cabré, M. T.
Traitement des sigles dans les principaux dictionnaires d'abr gements on line : le cas d'Acronym Finder
Journées du CRTT "Corpus et dictionnaires de Langues de spécialité"
Lyon (Francia), Centre de Recherche en Terminologie et Traduction, Universit  Lumiere Lyon 2, 28-29 setembre de 2006
COM

González, Montserrat
Epistemic modality and evidentiality in English and Catalan storytelling
31st International LAUD Symposium
Landau (Alemanya), University of Koblenz-Landau, 27-30 mar  de 2006
COM

Lorente, Mercè
Análisis de construcciones predicativas
7  Congreso Internacional de Ling stica Francesa: La linguistique plurielle
València (Espanya), Universitat de València, Universitat Politècnica de València, 25-27 octubre de 2006
CF

Lorente, Mercè
Verbi difettivi e rappresentazione nella terminografia
GLAT-BERTINORO 2006. Aspetti metodologici per l'elaborazione di lessici monolingue e multilingue

Bertinoro (Itàlia), Università degli Studi di Bologna /ENST Bretagne, 17-20
maig de 2006
COM

Lorente, Mercè
Projecte RICOTERM2
VII Congrès de Lingüística General
Barcelona (Espanya), Universitat de Barcelona, 18-21 abril de 2006
POS

Lorente, Mercè; Freixa, Judit; Joan Casademont, Anna
Análisis de la sinonimia en algunos verbos jurídicos
X Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM 2006
Montevideo (Uruguai), RITerm, Intendencia Municipal de Montevideo, 7-10
novembre de 2006
COM

Lorente, Mercè; Márquez, Melva
La inclusión de nombres propios en las aplicaciones terminográficas: A propósito de ciertos anglicismos lexicalizados del área de la informática
GLAT-BERTINORO 2006. Aspetti metodologici per l'elaborazione di lessici monolingue e multilingue
Bertinoro (Itàlia), Università degli Studi di Bologna/ ENST Bretagne, 17-20
maig de 2006
COM

Lorente, Mercè; Márquez, Melva
Evidencias de variación terminológica en los anglicismos integrales dentro del español de la informática
X Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM 2006
Montevideo (Uruguai), RITerm, Intendencia Municipal de Montevideo, 7-10
novembre de 2006
COM

Marimon, Montserrat
The Spanish Resource Grammar
DELPH-IN Summit
Fefor (Norway), Norwegian University of Science and Technology (Norway),
Lingvistisk Institutt, 12-17 juny de 2006
COM

Marimon, Montserrat; Bel, Núria
Robustness in Large-Scale Grammars
Large-scale Grammar Development and Grammar Engineering
Haifa (Israel), University of Haifa, 25-28 juny de 2006
COM

Montané, Amor; Freixa, Judit; Ramis, Josep Miquel
Els neologismes formats per recursos menors
III Seminari de Neologia
Barcelona (Espanya), Observatori de Neologia - IULA, 7 juny de 2006
COM

Nazar, Rogelio

Presentación de JAGUAR, software para explotación estadística de corpus

Conferencia The American National Corpus a cargo de Nancy Ide, Vassar College (Nova York) i CNRS (França)

Barcelona (Espanya), Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 26 setembre de 2006

CF

Nazar, Rogelio; Sánchez Pol, Marta

An Extremely Simple Authorship Attribution System

Second European IAFL Conference on Forensic Linguistics / Language and the Law

Barcelona (Espanya), International Association of Forensic Linguists, 14-16 setembre de 2006

CF

Seghezzi, Natalia Andrea; Freixa, Judit

Una aproximación a la variación terminológica en textos orales y escritos

RITERM 2006. X Simposio Iberoamericano de Terminología: Terminología, conocimientos, sociedad y poder

Montevideo (Uruguay), RITERM (Red Iberoamericana de Terminología), 7-10 novembre de 2006

COM

Spassova, Maria S.; Turell, M. Teresa

The use of Morpho-syntactically Annotated Tag Sequences (SMAT) As Markers Of Authorship

Second European IAFL Conference on Forensic Linguistics / Language and the Law

Barcelona (Espanya), IULA, Unitat de Variació Lingüística, 14-16 Setembre de 2006

COM

Turell, M. Teresa

The effect of language planning policies on language shift and minority language normalisation in Spain

GURT' 06 (Georgetown University Round Table)

Georgetown (EEUU), Georgetown University, març 2006 de 2006

TR

Turell, M. Teresa; Spassova, Maria S.

The use of Morpho-syntactically Annotated Tag Sequences (SMAT) As Markers Of Authorship

Second European Conference on Forensic Linguistics/language and the Law.

Barcelona, IULA - Universitat Pompeu Fabra, octubre 2006 de 2006

COM

Vidal, V.; Estopà, R.; Palacín, V.; Souto, M.

Neologismes formats per composició i sintagmació

III Seminari de Neologia

Barcelona (Espanya), Observatori de Neologia, 7 juny de 2006

COM

Vidal, Vanesa; Cabré, M. Teresa

Los fenómenos de combinatoria restringida en el discurso especializado: una fuente de problemas, una necesidad de enseñanza y aprendizaje

III Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE 2006).

Del concepto al texto.

Utrecht (Holanda), Instituto Cervantes, 17-18 novembre de 2006

PON

Vidal, Vanesa; Cabré, M. Teresa; Wanner, Leo

Hacia una tipología de los fenómenos de combinatoria restringida del discurso especializado: implicaciones terminográficas»

II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica (AELEX 2006). El

diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo

Alicante (España), Asociación Española de Lexicografía, 19-23 setembre de 2006

COM

MOBILITAT DEL PERSONAL INVESTIGADOR

Estades de recerca dels membres de l'IULA

Estades predoctorals

Giraldo, John Jairo

Elaboración del Estado de la cuestión sobre los sistemas de detección y extracción semiautomática de siglas. Tutoria de l'estada a càrrec d'Anne Condamines

Toulouse (França)

Université Toulouse-Le Mirail

11 setembre - 11 gener de 2006

Joan, Anna

Tutoria de l'estada a càrrec de John Humbley

París (França)

CIEL - EILA - Paris VII

3 abril - 3 juliol de 2006

Nazar, Rogelio

Tutoria de l'estada a càrrec de Hinrich Schütze

Stuttgart (Alemanya)

Universidad de Stuttgart

març-juny de 2006

Estades de recerca a l'IULA

Estades postdoctorals

Sylvie Vandaele , Université de Montréal (Canadà)

Tipus d'estada: De recerca i im, finançat per Institució d'origen

Vinculat al grup: IULATERM

Activitat: Seminari "Le mode de conceptualisation dans les domaines de spécialité: vers une méthode systématique de description" (24/02/06) i contactes amb els diversos nuclis de recerca.

Dates estada: 14/01/2006 - 12/03/2006.

Naidea Nunes Nunes, Professor/a de Universidade da Madeira (Portugal)

Tipus d'estada: Postdoctoral, finançat per la universitat d'origen. Impartició de seminari.

Vinculat al grup: IULATERM

Dates estada: 26/01/2006 - 19/02/2006.

Estades predoctorals

María Dolores Flores Aguilar, Doctorand/a de Universidad Autónoma de Sinaloa (Mèxic)

Tipus d'estada: Predoctoral, finançat per CONACYT

Vinculat al grup: IULATERM

Objectius de l'estada: Lectura de documents relacionats amb l'adquisició i aprenentatge de la redacció en espanyol com a primera llengua; investigació del discurs escrit i impartició de seminari.

Dates estada: 29/11/2006 - 18/12/2006.

Polonca Kocjancic , Doctorand/a de Universidad de Ljubljana (Eslovènia)

Tipus d'estada: Predoctoral, finançat per Institució d'origen

Vinculat al grup: INFOLEX

Objectius de l'estada: 1- Consulta de los recursos de la biblioteca UPF y del IULA 2- Asistencia a algunas clases en la UPF (Battaner, Cabré, Bel, Ruíz, Calsamiglia) 3- Consultas con el personal del IULA sobre sus proyectos 4- Preparación de partes de la tesis doctoral (El concepto del diccionario bilingüe de medio tamaño, con análisis de elementos de la descripción lexicográfica y ejemplos para el par español/esloveno).

Dates estada: 13/11/2006 - 12/12/2006.

Odair Luiz da Silva, Doctorand/a de Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (Brasil)

Tipus d'estada: Predoctoral

Vinculat al grup: IULATERM

Objectius de l'estada: 1. Participació en assignatures i seminaris amb l'objectiu de perfeccionar la seva formació en terminologia per desenvolupar la seva tesi doctoral sobre la terminologia de l'economia a la llengua portuguesa (varietat brasilera) i llengua espanyola (varietat espanyola i argentina).

Dates estada: 01/12/2006 - 31/12/2007.

Rui Manuel Sousa Silva, Doctorand/a de Universidade do Porto (Portugal)

Tipus d'estada: Predoctoral

Vinculat al grup: IULATERM

Dates estada: 25/04/2006 - 30/07/2006.

Elena Giannotta, estudiant de la Università degli Studi di Lecce (Italia)

Tipus d'estada: Pràctiques d'estudiants en projectes

Vinculat al grup: IULATERM

Objectius de l'estada: Elaboració del treball de fi de carrera

Dates estada: 01/07/2006 - 31/08/2006.

Professors convidats

Manuel Calderón Calderón, Catedràtic d'IES (Espanya)

Tipus d'estada: Seminari, finançat per grup receptor

Vinculat al grup: INFOLEX

Activitat: Seminari "Análisis del Diccionario del estudiante de la Real Academia Española" (08/05/06)

Dates estada: 08/05/2006 - 08/05/2006.

Julio Calvo Pérez, Universitat de València (Espanya)

Tipus d'estada: Conferència
Activitat: Conferència cloenda doctorat 2005-06 "Estrategias lexicológica sobre terminología (en el Nuevo Diccionario español-quechua/ quechua-español).
Dates estada: 19/06/2006 - 19/06/2006.

Guiomar Ciapuscio , Universidad de Buenos Aires (Argentina)
Tipus d'estada: Seminari, finançat per grup receptor
Vinculat al grup: IULATERM
Activitat: Seminari "Esquemas calificadores modales y recursos léxico-gramaticales en la conferencia" (09/05/06).
Dates estada: 09/05/2006 - 09/05/2006.

Timothy Grant , University of Leicester (Regne Unit)
Tipus d'estada: Seminari, finançat per MECD, Mobilitat doctorat (DCT2005-00095)
Vinculat al grup: UVAL
Activitat: Impartició 4 seminaris de doctorat.
Dates estada: 18/05/2006 - 25/05/2006.

Nancy Ide , Vassar College (EEUU)
Tipus d'estada: Seminari, finançat per MECD, Mobilitat doctorat (DCT2005-00095)
26-28/09/06: Annotation and exploitation of Linguistic Corpus: Mark-up language, Annotations, Standards and Exploitation.
Dates estada: 26/09/2006 - 29/09/2006.

Maarten Janssen , ILTEC (Lisboa)
Tipus d'estada: Seminari, finançat per grup receptor, (COFREA05.049)
Vinculat al grup: OBNEO, IULATERM
Activitat: Conferència "NEOTRACK: una eina flexible de selecció i detecció automàtica de neologismes basada en criteris de neologicitat" durant el III Seminari de Neologia (07/06/06) i seminari vinculat al grup Iulaterm "The use of neologism research for lexical resources" (09/06/06)
Dates estada: 06/06/2006 - 11/06/2006.

Igor Mel'cuk , Université de Montréal (Canadà)
Tipus d'estada: Seminari, finançat per MECD, Mobilitat doctorat (DCT2005-00095)
Activitat: 4 seminaris doctorat "La Teoría Sentido-Texto: Fundamentos y aplicaciones" (29-30/05/06, 06 i 13/06/06). 23/06/06: Xerrada durant seminari del grup IULATERM.
Dates estada: 29/05/2006 - 23/06/2006.

José Ignacio Pérez Pascual, Universidade da Coruña (Espanya)
Tipus d'estada: Conferència, finançat per UPF
Vinculat al grup: INFOLEX
Activitat: Conferència inaugural del curs 2006-07 "Joan Corominas y el diccionario etimológico" (18/12/06).
Dates estada: 18/12/2006 - 18/12/2006.

José Álvaro Porto Dapena, Universidade da Coruña (Espanya)

Tipus d'estada: Seminari, finançat per UPF
Vinculat al grup: INFOLEX
Activitat: Seminari "Un proyecto lexicogràfico en marcha: el Diccionario 'Coruña' de la lengua española actual" (01/12/06).
Dates estada: 01/12/2006 - 01/12/2006.

Félix Rodríguez González, Universitat d'Alacant (Espanya)
Tipus d'estada: Seminari, finançat per grup receptor
Vinculat al grup: IULATERM
Activitat: Seminaris: "Lexicografía del argot marginal: el lenguaje de la droga y de la homosexualidad" (08/05/06) i "Anglicismos y calcos en el español actual" (12/05/06).
Dates estada: 08/05/2006 - 12/05/2006.

André Salem , Université La Sorbonne Nouvelle, Paris 3 (França)
Tipus d'estada: Seminari, finançat per MECD, Mobilitat doctorat (DCT2005-00095)
Activitat: Sessió inicial de l'assignatura "Terminologia i aplicacions" (02/02/06) i Seminari "Pràctiques lexicométriques" vinculat al grup Iulaterm (03/03/06).
Dates estada: 01/02/2006 - 06/02/2006.

David Sankoff , University of Ottawa (Canada)
Tipus d'estada: Seminari, finançat per grup receptor
Vinculat al grup: UVAL
Activitat: Docència del seminari de doctorat del dia 3 d'abril sobre demolingüística.
Dates estada: 26/03/2006 - 27/03/2006.

Geoffrey Williams , Université de Bretagne Sud (França)
Tipus d'estada: Seminari, finançat per grup receptor
Vinculat al grup: INFOLEX
Activitat: Seminaris: "Identity in the Corpus: Europe in le Monde and beyond (11/05/06) i "From networks to dictionary: the case of the ESP dictionary user" (12/05/06).
Dates estada: 11/05/2006 - 12/05/2006.

MEMÒRIA DE GESTIÓ

Consell de l'IULA i comissions delegades

Les reunions del Consell de l'IULA el 2006 han estat:

28/06/2006

Reunió ordinària amb el següent ordre del dia:

1. Aprovació, si escau, de les actes de sessions anteriors.
2. Informació sobre l'obertura del procés electoral a l'IULA.
3. Informe de Direcció.
4. Informe de Secretaria Acadèmica i de les Comissions delegades del Consell.
5. Aprovació, si escau, del Pla Estratègic de l'IULA per al període 2006-2010.
6. Aprovació, si escau, de l'Acord del Consell sobre regulació d'adscripcions de membres externs.
7. Estat de comptes.
8. Trasllet i espais.
9. Torn obert de paraules.

04/12/2006

Reunió ordinària amb el següent ordre del dia:

1. Aprovació, si escau, de l'acta anterior.
2. Informe de la direcció en funcions.
3. Informes de les comissions delegades del Consell i de la secretaria.
4. Torn obert.

04/12/2006

Reunió extraordinària amb el següent ordre del dia:

1. Presentació de la candidatura a direcció de l'IULA. Torn de precís i preguntes.
2. Votacions.
3. Proposta de terna per elevar al Rectorat.
4. Torn obert.

Les actes d'aquestes reunions estan disponibles a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Consell de l'Institut

Comissió de Docència

S'han celebrat set reunions de la Comissió de Docència, dues d'ordinàries i cinc d'extraordinàries.

Les actes d'aquestes reunions estan disponibles a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Comissió de Docència

Comissió de Recerca

S'han celebrat tres reunions de la Comissió de Recerca, dues d'ordinàries i una d'extraordinària.

Les actes d'aquestes reunions estan disponibles a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Comissió de Recerca

Recursos humans

Investigadors i personal contractat: altes, baixes i canvis

Raquel Casesnoves Ferrer

Alta: 01/11/2006 com a becaria postdoctoral, grup UVAL

Iria da Cunha Fanego

Modificació: Baixa com a becària de projecte i alta com a Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec de projecte, grup IULATERM

Maria Gené Gil

Alta: 2006 com a Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec de projecte, grup IULATERM

Anna Joan Casademont

Modificació: Baixa com a becària de projecte i alta com a Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec de projecte, grup IULATERM

Roser Martínez Sánchez

Baixa: 2006 com a Investigadora adscrita, grup INFOLEX, per causar baixa de la UPF

Maria Monge Santacruz

Alta i Baixa: 2006 com a Personal tècnic, Investigador contractat a càrrec de projecte, grup IULATERM-LATEL

Carla Parra Escartín

Alta i Baixa: 2006 com a Personal tècnic, Investigador contractat a càrrec de projecte, grup IULATERM

Ester Pedreño Puertas

Alta: 2006 com a Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec de projecte, grup IULATERM-LATEL

Eva Revilla Espí

Alta: 2006 com a Personal tècnic, Investigador contractat a càrrec de projecte, grup IULATERM

Elisa Maria Vilchez Sánchez

Alta i Baixa: 2006 com a Personal tècnic, Investigador contractat a càrrec de projecte, grup IULATERM

Marta Villegas Montserrat

Alta i Baixa: 2006 com a Personal tècnic, Investigador contractat a càrrec de projecte, grup IULATERM

Leo Wanner

Baixa: 2006 com a Investigador Ramon y Cajal adscrit a l'IULA, per incorporació del DTIC com a investigador ICREA.

Becaris: altes, baixes i canvis

Jenny Azarian

Alta: 01/09/2006

Tipus vinculació: Becaris, Grup OBNEO

Bernat Bardagil Mas

Alta: 01/01/2006

Baixa: 31/07/2006

Tipus vinculació: Becaris, Grup OBNEO

Mariona Barrera Aguilera

Alta: 01/07/2005

Baixa: 30/06/2006

Tipus vinculació: Becaris, Grup OBNEO

Alba Coll Pérez

Alta: 01/01/2006

Tipus vinculació: Becaris, Grup OBNEO

Laura de la Fuente González

Alta: 01/06/2004

Baixa: 31/12/2006

Tipus vinculació: Becaris, FPI-MEC, Grup INFOLEX

Jordi Dosaiguas Falcó

Alta: 02/10/2006

Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Sabela Fernández Silva

Alta: 06/11/2006

Tipus vinculació: Becaris, FPU-MEC, Grup IULATERM

Gabriela Ferraro

Alta: 01/11/2004

Baixa: 31/10/2006

Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Pedro Nel Patiño García

Alta: 27/11/2006

Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Marta Rodeja Coloma
Alta: 01/03/2006
Baixa: 31/03/2006
Tipus vinculació: Becaris, Grup IULATERM-LATEL

Eufrocina Rojas Arregocés
Alta: 01/12/2004
Baixa: 30/11/2006
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Hada Rosabel Salazar Burgos
Alta: 01/05/2005
Baixa: 30/09/2006
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF
Alta: 01/10/2006
Baixa: 30/11/2006
Tipus vinculació: Becaris, Grup IULATERM-LATEL

Laia Sans Vidal
Alta: 01/03/2006
Baixa: 31/03/2006
Tipus vinculació: Becaris, Grup IULATERM-LATEL

Maria S. Spassova
Alta: 01/04/2006
Tipus vinculació: Becaris, FPU, Grup UVAL

Míriam Suárez Gallo
Alta: 05/12/2006
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Bárbara Tadeo Sintés
Alta: 01/10/2006
Tipus vinculació: Becaris, Grup IULATERM-LATEL

Vanesa Vidal Méndez
Alta: 01/09/2003
Baixa: 31/12/2006
Tipus vinculació: Becaris, FPU-MEC, Grup IULATERM

Mercè Vidiella Andreu
Alta: 01/03/2006
Baixa: 31/03/2006
Tipus vinculació: Becaris, Grup IULATERM

Acreditacions de membres adscrits

Judit Freixa Aymerich
Agregada (DURSI)

Montserrat González Condom

Agregada (DURSI)

Carles Tebé Soriano
Lector (DURSI)

Carles Tebé Soriano
Col·laborador (DURSI)

Carles Tebé Soriano
Ayudante doctor (MEC)

Carles Tebé Soriano
Colaborador (MEC)

Canvis en els òrgans del Consell

Direcció de l'Institut

Amb data 1 de juny de 2006 la directora de l'IULA, Dra. M. Teresa Turell, va presentar la seva dimissió al rector de la Universitat Pompeu Fabra per motius de salut. La Dra. Mercè Lorente Casafont va ser nomenada directora en funcions de l'Institut.

Després de les eleccions a direcció, celebrades en el Consell Extraordinari de l'IULA del 4 de desembre de 2006, Mercè Lorente Casafont ha estat nomenada directora de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada pel rector de la Universitat, Josep Joan Moreso, mitjançant resolució de 12 de desembre de 2006.

Secretaria acadèmica

Amb data de 9 de gener de 2006, el rector de la Universitat Pompeu Fabra ha nomenat el professor Jaume Martí secretari de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada, un cop la seva designació per part de la directora de l'IULA va ser ratificada en el darrer Consell Extraordinari de l'Institut celebrat el darrer mes de desembre. Jaume Martí relleva en aquest càrrec a Cristòfol Rovira que ha deixat el càrrec per motius personals.

Consell de l'Institut

El dia 3 d'octubre de 2006, la directora en funcions va convocar eleccions a representants del Consell de l'IULA per ocupar els següents llocs:

- 6 membres en representació dels professors doctors a temps parcial, dels professors no doctors i del personal en formació adscrits a l'Institut.
- 4 estudiants en representació dels estudiants matriculats en els programes de doctorat de l'Institut.

- 2 membres en presentació del personal d'administració i serveis que hi està adscrit.

El 24 d'octubre es van celebrar les eleccions, amb una mesa ubicada a l'edifici de Mercè i una altra a l'edifici Rambla. La proclamació definitiva dels membres electes es va fer el 17 de novembre de 2006, amb els següents resultats:

Pel col·legi electoral de personal docent i investigador doctor a temps parcial, professors no doctors i personal investigador en formació:

Carme Bach Martorell, professora associada doctora a temps parcial
 M. Amor Montané March, becària de doctorat
 Albert Morales Moreno, becari de doctorat
 Rogelio Nazar, becari de doctorat
 Juan Manuel Pérez Sánchez, becari de doctorat
 Manuel Souto Picó, becari de doctorat

Pel col·legi electoral d'estudiants de tercer cicle de l'Institut:

Araceli Alonso Campo, doctoranda del bienni 1998-2000
 Anna Joan Casademont, doctoranda del bienni 2002-04
 Gabriela Ferraro, doctoranda del bienni 2004-06
 Hada Rosabel Salazar Burgos, doctoranda del bienni 2004-06

Sense necessitat de fer eleccions, els representants del PAS en el Consell per al nou període són:

Sylvie Hochart Laurent
 Jorge Vivaldi Palatresi

Els professors Carles Tebé i Sergi Torner han passat a ser membres nats del Consell de l'IULA, com a doctors a temps complet, en haver obtingut una plaça de professor lector de la Universitat Pompeu Fabra.

Consell Assessor

A proposta del Consell d'Institut de l'IULA, el rector de la Universitat ha resolt el nomenament dels membres del Consell Assessor de l'Institut, amb data 26 de juliol de 2005, i amb data 16 de febrer de 2006 n'ha nomenat el seu president:

Ricardo Baeza-Yates, investigador ICREA del Departament de Tecnologia de la UPF
 Nicoletta Calzolari, directora de l'Institut de Linguistica Computazionale, del CNR italiano (Pisa)
 Malcom Coulthard, catedràtic de la Universitat de Birmingham
 Igor Mel'cuk, catedràtic de la Universitat de Montreal
 Climent Nadeu Camprubí, catedràtic de la Universitat Politècnica de Catalunya
 José Antonio Pascual Rodríguez, catedràtic de la Universitat de Salamanca (President)
 Bernard Quemada, professor emèrit de la Universitat de la Sorbona

Alain Rey, lingüista i lexicògraf

El Consell Assessor es reuneix, com a mínim, una vegada a l'any, i li correspon conèixer les activitats desenvolupades per l'Institut, suggerir noves línies d'actuació o proposar la col·laboració amb altres centres de recerca.

Signatura de convenis i contractes

Convenis de recerca

Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte de cooperació en Neologia Catalana
01/01/2006 - 31/12/2009

Signant: Josep Joan Moreso Mateos

Responsable: Maria Teresa Cabré Castellví

Conveni entre el Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya i la Universitat Pompeu Fabra, per a desenvolupar una plataforma de treball en xarxa via Internet

01/03/2006 - 31/12/2006

Signant: Josep Joan Moreso Mateos

Responsable: Maria Teresa Cabré Castellví

Conveni entre el Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya i la Universitat Pompeu Fabra, per a desenvolupar un diccionari ortològic

01/03/2006 - 31/12/2006

Signant: Josep Joan Moreso Mateos

Responsable: Lluís de Yzaguirre

Anejo al convenio de colaboración suscrito entre el Instituto Cervantes y la Universitat Pompeu Fabra para el proyecto "Neologismos del español y del catalán en el portal del CVC"

1/3/2006 – 1/3/2007

9.623,36 €

Signant: Josep Joan Moreso Mateos

Responsable: Maria Teresa Cabré Castellví

Conveni entre el Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya i la Universitat Pompeu Fabra, per a desenvolupar el sistema de traducció automàtica de codi obert per al català TACOC

01/05/2006 - 31/12/2006

Signant: Josep Joan Moreso Mateos

Responsable: Núria Bel Rafecas

Conveni entre el Consell de l'Audiovisual de Catalunya, la Xarxa Audiovisual i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte "SOLC ONOMÀSTIC"

30/06/2006 - 31/12/2006
Signant: Ferran Sanz Carreras
Responsable: Lluís de Yzaguirre

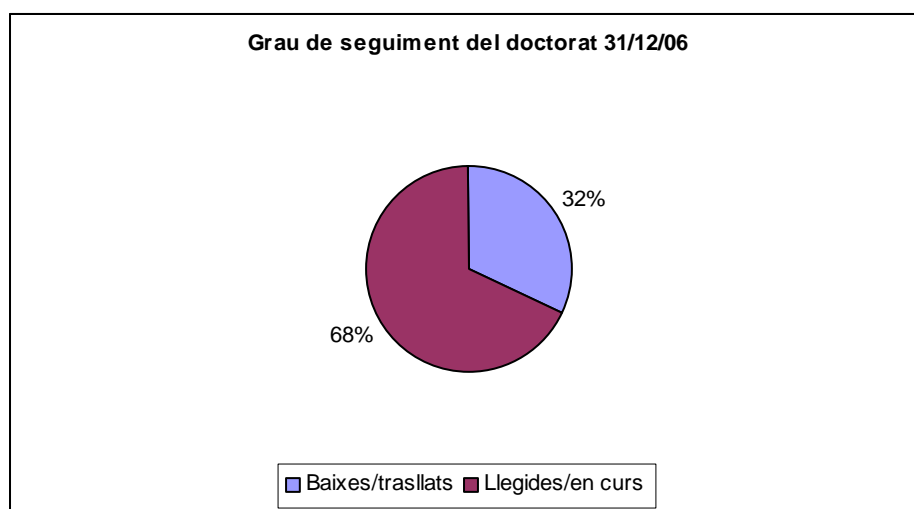
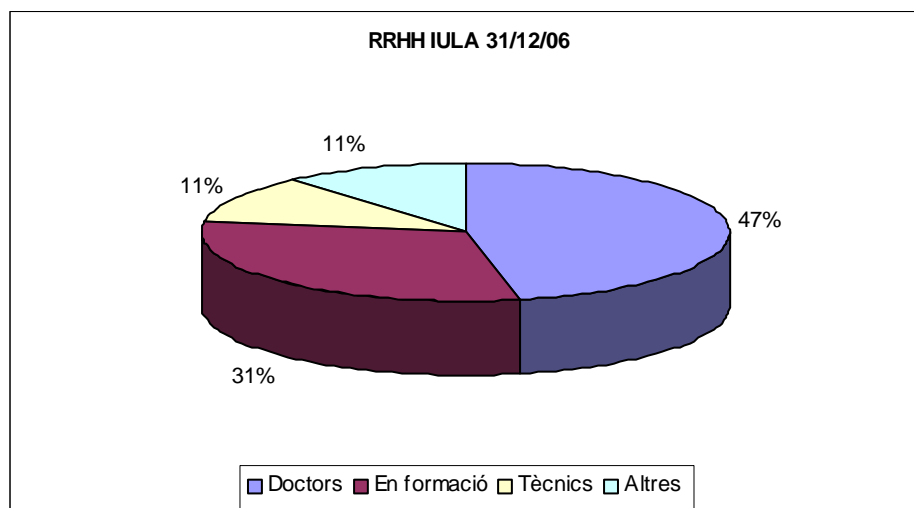
Convenio específico entre la Universidad de Málaga y la Universitat Pompeu Fabra para la cooperación en la investigación en materia de neología
07/07/2006 - 07/07/2009
Signant: Ferran Sanz Carreras
Responsable: Rosa Estopà Bagot

Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al finançament de l'Observatori de Neologia
27/09/2006 - 27/09/2007
Signant: Josep Joan Moreso Mateos
Responsable: Maria Teresa Cabré Castellví

Conveni de modificació del conveni signat l'1 de març de 2006 entre el Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya i la Universitat Pompeu Fabra, per a desenvolupar un diccionari ortològic
20/12/2006 – 30/06/2006
Signant: Josep Joan Moreso Mateos
Responsable: Lluís de Yzaguirre

ANNEXOS

Indicadors de recerca i de docència

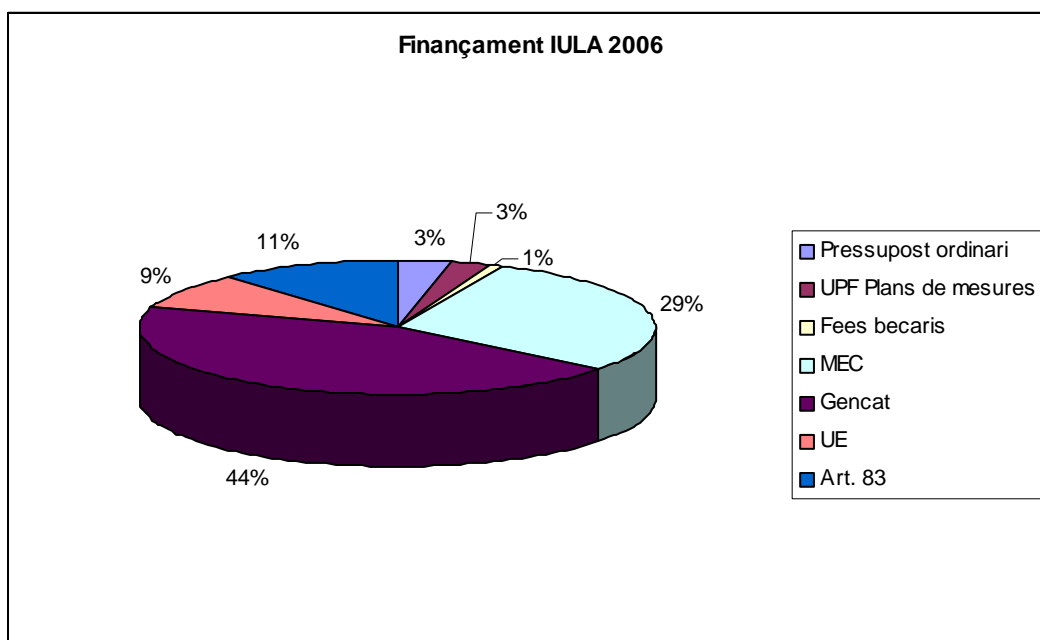


Indicadors de docència 2006		
Estudiants inscrits doctorat biennis 2004-06 i 2005-07	33	
Superació del Màster vinculat	14	42%
Estudiants becats	16	48%
DEA superat abans de la fi del segon curs	3	9%
Indicadors de recerca 2006		
Projectes de recerca competitius concedits 2006	10	
Convenis i contractes de R+D signats 2006	12	
Altres ajuts UPF	17	
Publicacions dels membres de l'IULA	100	
Participacions en congressos internacionals	50	
Participacions en congressos nacionals	8	
Estades de recerca de membres de l'IULA	3	
Estades de recerca a l'IULA	7	

Dades econòmiques 2006

Incorporació de finançament IULA 2006 (*)	Import
Pressupost ordinari, amb dotació doctorat	29.179,00
Plans de mesures UPF	22.804,23
Dotacions incorporacions becaris (Ford)	7.200,00
Ministeri d'Educació i Ciència	259.430,00
Generalitat de Catalunya (DURSI, AGAUR)	390.658,33
Unió Europea	80.000,00
Convenis i contractes Art. 83	100.818,36
TOTAL 2006	890.089,92

(*) No s'hi inclouen ingressos per matriculació d'activitats docents ni els derivats de l'organització de congressos.



Relació de membres actualitzada a 31/12/2006

Catedràtics d'universitat: 3

M. Paz Battaner Arias
M. Teresa Cabré Castellví
M. Teresa Turell Julià

Professors titulars d'universitat: 5

Lluís Codina Bonilla
Lluís De Yzaguirre Maura
Janet DeCesaris Ward
Mercè Lorente Casafont
Jaume Martí Llobet

Professors titulars d'escola universitària: 2

Esteve Clua Julve
Cristòfol Rovira Fontanals

Professors titulars interins d'escola universitària: 1

Josep Maria Castellà Lidon

Professors titulars interins d'universitat: 1

Cristina Gelpí Arroyo

Professors lectors: 7

Rosa Estopà Bagot
Judit Freixa Aymerich
Montserrat González Condom
Maria del Carmen Marcos Mora
Montserrat Ribas Bisbal
Carles Tebé Soriano
Sergi Torner Castells

Professors col·laboradors: 1

Guilhem Naro Rouquette

Professors associats a temps parcial: 5

Carme Bach Martorell
Elisenda Bernal Gallén
Laura Borràs Dalmau
Ona Domènech Bagaria
Montserrat Forcadell Guinjoan

Investigadors contractats Juan de la Cierva: 1

Montserrat Marimon Felipe

Investigadors contractats Ramon y Cajal: 1

Núria Bel Rafecas

Investigadors convidats: 1

Jaume Llopis

Becaris postdoctorals: 1

Raquel Casesnoves Ferrer (Grup UVAL)

Becaris predoctorals: 12

Diego Alberto Burgos Herrera (ADQUA)
Jordi Dosaiguas Falcó (IULA / UPF)
Sabela Fernández Silva (FPU)
Amor Montané March (FPU)
Albert Morales Moreno (IULA / UPF)
Rogelio Nazar (ADQUA)
Pedro Nel Patiño García (IULA / UPF)
Juan Manuel Pérez Sánchez (IULA / UPF)
Natalia Andrea Seghezzi (IQUC)
Manuel Souto Pico (IULA / UPF)
Maria S. Spassova (FPU)
Míriam Suárez Gallo (IULA / UPF)

Becaris de col·laboració: 6

Marc Alonso Peramiquel (Grup OBNEO)
Jenny Azarian (Grup OBNEO)
Alba Coll Pérez (Grup OBNEO)
José Vicente Fernández Falcón (MEC-AGAUR, col·laboració Grup IULATERM)
Raquel Montero Puerto (Grup OBNEO)
Bárbara Tadeo Sintés (Grup IULATERM)
Juana Torres Bosch (Grup IULATERM)

Tècnics (MEC): 2

Carme Bach Martorell
Sergio Espeja Almajano

Contractats a càrrec de projectes: 7

Araceli Alonso Campo (Grups InfoLex i IULATERM)
Jordi Cicres Bosch (Grup UVAL)
Iria da Cunha Fanego (Grup IULATERM)
Maria Gené Gil (Grup IULATERM)
Anna Joan Casademont (Grup IULATERM)
Ester Pedreño Puertas (Grup IULATERM-LATEL)
Eva Revilla Espí (Grup IULATERM)

Administració: 2

Sylvie Hochart Laurent
Vanessa Alonso de la Fuente

Documentació: 1

Gemma Martínez Ayuso

Informàtica: 2

Jesús Carrasco Iglesias
Jorge Vivaldi Palatresi

Membres: 60
Investigadors doctors: 29
PDI en formació: 19
Personal tècnic i d'administració: 7
Altres personal de suport a la recerca: 7

Composició dels grups de recerca a 31/12/2006

Només s'hi inclouen els investigadors vinculats a 31/12/06 amb la UPF i adscrits a l'IULA

Grup InfoLex

M. Paz Battaner Arias (IP)
Elisenda Bernal Gallén
Laura Borràs Dalmau
Janet DeCesaris Ward
Cristina Gelpí Arroyo
Guilhem Naro Rouquette
Sergi Torner Castells
Araceli Alonso Campo

Grup IULATerm

M. Teresa Cabré Castellví (IP)
Carme Bach Martorell
Núria Bel Rafecas
Josep Maria Castellà Lidon
Esteve Clua Julve
Lluís Codina Bonilla
Lluís De Yzaguirre Maura
Ona Domènech Bagaria
Rosa Estopà Bagot
Judit Freixa Aymerich
Mercè Lorente Casafont
Maria del Carmen Marcos Mora
Montserrat Marimon Felipe
Jaume Martí Llobet
Cristòfol Rovira Fontanals
Carles Tebé Soriano
Jorge Vivaldi Palatresi
Araceli Alonso Campo
Iria da Cunha Fanego
Sabela Fernández Silva
John Jairo Giraldo Ortiz
Anna Joan Casademont
Amor Montané March
Albert Morales Moreno
Vanesa Vidal Méndez
Sergio Espeja Almajano
Jorge Vivaldi Palatresi

Grup UVAL

M. Teresa Turell Julià (IP)
Raquel Casesnoves Ferrer
Jordi Cicres Bosch
Montserrat Forcadell Guinjoan
Montserrat González Condom
Maria S. Spassova

Composició del Consell de l'IULA actualitzada a 31/12/2006

Membres nats

M. Paz Battaner Arias
Núria Bel Rafecas
M. Teresa Cabré Castellví
Josep Maria Castellà Lidon
Esteve Clua Julve
Lluís Codina Bonilla
Lluís De Yzaguirre Maura
Janet DeCesaris Ward
Rosa Estopà Bagot
Judit Freixa Aymerich
Cristina Gelpí Arroyo
Montserrat González Condom
Mercè Lorente Casafont
Maria del Carmen Marcos Mora
Montserrat Marimon Felipe
Jaume Martí Llobet
Guilhem Naro Rouquette
Montserrat Ribas Bisbal
Cristòfol Rovira Fontanals
Carles Tebé Soriano
Sergi Torner Castells
M. Teresa Turell Julià

Representant d'altres PDI

Carme Bach Martorell
Amor Montané March
Albert Morales Moreno
Rogelio Nazar
Juan Manuel Pérez Sánchez
Manuel Souto Pico

Representants dels estudiants

Araceli Alonso Campo
Anna Joan Casademont
Gabriela Ferraro
Hada Rosabel Salazar Burgos

Representants del PAS en el Consell

Sylvie Hochart Laurent
Jorge Vivaldi Palatresi

Investigadors convidats

Raquel Casesnoves
Jaume Llopis

34 membres amb dret a vot

Organigrama actualitzat a 31/12/2006

Directora

Mercè Lorente Casafont

Secretari Acadèmic

Jaume Martí Llobet

Permanent

Mercè Lorente Casafont

Jaume Martí Llobet

Núria Bel Rafecas

Comissió de Recerca

Mercè Lorente Casafont

Jaume Martí Llobet

Núria Bel Rafecas

M. Paz Battaner Arias

M. Teresa Cabré Castellví

Lluís Codina Bonilla

Comissió de Docència

Mercè Lorente Casafont

Jaume Martí Llobet

M. Teresa Turell Julià

Janet DeCesaris Ward

Rosa Estopà Bagot

Guilhem Naro Rouquette

Diego Alberto Burgos Herrera

Iria da Cunha Fanego

Anna Joan Casademont